

تحويل الشفرة للمدرسين معهد الناشئين الإسلامي في باميكاسان مادورا

على ضوء نظرية هايمز (Hymes)



رسالة الماجستير

إعداد:

صافية الزهرية

رقم الجامعي: (١٧٧٢٠٠١١)

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج الإسلامية الحكومية

٢٠١٩

تحويل الشفرة للمدرسين معهد الناشئين الإسلامي في باميكاسان مادورا

على ضوء نظرية هايمز (Hymes)

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج لاستيفاء شرط

من شروط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد:

صافية الزهرية

رقم الجامعي: (١٧٧٢٠٠١١)

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

٢٠١٩

## موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعددتها الطالبة:

الاسم : صافية الزهرية

الرقم الجامعي: ١٧٧٢٠٠١١

العنوان: تحويل الشفرة للمدرسين معهد الناشئين الإسلامي في باميكاسان مادور  
على ضوء نظرية هايمز (Hymes)

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة.

مالانج، ١٠ مايو ٢٠١٩

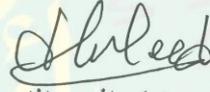
المشرف الأول،

المشرف الثاني،



الدكتور سلامت دارين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠١



الدكتور مفتاح الهدى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

## اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان تحويل الشفرة للمدرسين معهد الناشئين الإسلامي في باميكاسان مادورا على ضوء

نظرية هائمز (Hymes)

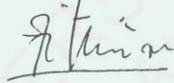
التي أعدها الطالبة:

الاسم : صافية الزهرية

الرقم الجامعي: ١٧٧٢٠٠١١

قد قدمتها الطالبة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الإثنين، بتاريخ ٢٠ مايو ٢٠١٩ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

رئيسة ومناقشة



مناقشا خارجيا



مشرفا ومناقشا



مشرفا ومناقشا



د. ليلي فطرياني

رقم التوظيف:

١٩٧٧٠٩٢٨٠٠٦٠٤٢٠٠٢

د. أوريل بحر الدين

رقم التوظيف:

١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

د. مفتاح الهدى

رقم التوظيف:

١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢

د. سلامت دارين

رقم التوظيف:

١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٣١٠٠١

اعتماد



أ. ذ. موليادي

رقم التوظيف: ١٩٥٥٠٧١٧١٩٨٢٠١٠٣٠٠٥

## إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : صافية الزهرية

الرقم الجامعي: ١٧٧٢٠٠١١

العنوان: تحويل الشفرة للمدرسين معهد الناشئين الإسلامي في باميكاسان مادورا

على ضوء نظرية هايمز (Hymes)

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة.

أقر بأن هذا البحث الذي أعدته لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفها و تينها فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ١٠ مايو ٢٠١٩



الطالبة،  
صافية الزهرية

## الإستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

وعن انس رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم، من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع (رواه الترمذي)

Dari Anas RA ia berkata: Rasulullah SAW bersabda,  
Barang siapa yang keluar dengan Tujuan menuntut Ilmu  
Maka ia berada di jalan Allah hingga pulang  
(H.R. Tirmidzi)

## الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى :

والذي المحبوبان أبي رفاعي وأمي صالحة المعلم الأول اللذان تلقيت على يديه  
الكريمتين أول مبادئ الصدق و الوفاء وعرفت في نفسه السمحة الطيبة و سلامة  
الطوية و نقاء الضمير.

و اللذان يعطيان الدعاء، و المساعدة في الأموال، و الدوافع حتى استطيع لتكميل  
هذا البحث و التعليم في هذه المرحلة

أختي الكبيرة وأخي الصغير حريزة ، عين النعمة و عمر الفاروق أنصاري

## شكر و تقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا ان هدانا الله من يهده الله فلا مضل له ومن يضل فلا هادي له والصلاة والسلام على رسول الله سيدنا محمد ابن عبد الله وعلى آله ومن واله ولا حول ولا قوة الا بالله.

حمدا وشكرا لله القادر المنان بقدره قد ختمت في كتابة البحث العلمي تحت الموضوع " تحويل الشفرة للمدرسين معهد الناشئين الإسلامي في باميكاسان مادورا على ضوء نظرية هايمز (Hymes)"

لقد هذا البحث بعون الله تعالى وتوفيقه ورضاه إضافة إلى ذلك فعرفت الباحثة أن هذا البحث لا يخلو من الخطيئات، ولهذا فمن وجد الخطيئات منه ترجو الباحثة النقد الإيجابي، ولا يمكن هذا البحث أن يكون تاما حسنا دون مساعدات الآخرين لا يمكن الباحثة أن تذكرهم واحدا فواحدا ، عسى أن يجزيهم الله بأحسن الجزاء، وفي هذه المناسبة، أرادت الباحثة أن تشكر شكرا كثيرا.

١. أ. د. عبد الحارس، مدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج على إتاحتي الفرصة لطلب العلم في هذه الجامعة المباركة.
٢. أ. د. موليادي، عميد كلية الدراسات العليا و د. ولدانا وركاديناتا ، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
٣. المشرف الذي قد يرشدني في إجراء هذا البحث حتي انتهى د. مفتاح الهدى مع د. سلامت دارين.

٤. والدي المحبوبان أبي رفاعي وأمي صالحة

٥. الأساتذة والأستاذات والطالبات في معهد الناشئين باميكاسان مادورا

٦. صديقتي الجميلة و المحبوبة تيا رازي مونا و فطري هداياتي

٧. أصدقائي في درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج فصل (ب) ٢٠١٧-١

٨. ثم جميع الأفراد المتعلقة بكتابة هذه الرسالة الماجستير لا يكون كاملا وتاما بدون

مساعدته وجزاه لله خيرا كثيرا عل بمساعدتهم وأرجو أن يكون هذا الرسالة

الماجستير نافعا لنا في الدين والدنيا والآخرة. آمين.

باتو، ١٠ مايو ٢٠١٩

الباحثة

صافية الزهرية

الرقم الجامعي ١٧٧٢٠٠١١

## مستخلص البحث

صافية الزهريّة. ٢٠١٩، تحويل الشفرة للمدرسين معهد الناشئين الإسلامي في باميكاسان مادورا على ضوء نظرية هايمز (Hymes)، رسالة الماجستير. كلية الدراسات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، المشرف، الدكتور مفتاح الهدى الماجستير و الدكتور سلامت دارين

الكلمة الأساسية : تحويل الشفرة، مدرسين، نظرية هايمز (Hymes).

فهم مادة أهم في عملية التدريس، عدا طريقة الذي يستعملها المدرس، اللغة الذي يستعملها المدرس يفيد في فهم المادة خاصة في تدريس اللغة. المثال في تدريس اللغة العربية استعمال اللغة في الفصل مؤثر جدا على فهم المادة. فالطلاب لا يفهمون شرح المدرس الذي يستعمل طريقة المباشرة، لكن في عملية التدريس في معهد الناشئين الإسلامي باميكاسان كما قد تعرف الباحثة المدرس هناك يستعمل تحويل الشفرة لسهولة الطلاب على فهم المادة. أما هدف هذا البحث لتحليل عملية التعليم يعني عن تحويل الشفرة التي يستعملها المدرس . أهداف هذا البحث: (١) كيف أنماط تحويل الشفرة للمدرس على ضوء هايمز في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا، (٢) ماهي أسباب تحويل الشفرة للمدرس في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا.

منهجية البحث بالمدخل النوعي على تصميم الوصفي التحليلي و أسلوب جمع البيانات التي يستعملها الباحثة هي الملاحظة و الوثائق. و تحليل البيانات التي يستعمل الباحثة هي أنماط ميلس و هويرمان يعني جمع البيانات، تخفيض البيانات، عرض البيانات و تلخيص البيانات.

ونتيجه وجدت الباحثة استعمال تحويل الشفرة و تخليطها في الفصل المثال: ل<sub>١</sub>+ل<sub>٢</sub> أو

ل<sub>١</sub>+ل<sub>٢</sub>+ل<sub>٣</sub>(ل= اللغة). وهناك ثلاثة أنماط في استعمال تحويل الشفرة يعني (١) من اللغة العربية الى

اللغة الإندونيسية (٢) من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية ثم الى اللغة المادورية (٣) من اللغة

الإندونيسية الى اللغة العربية ثم الى اللغة الإندونيسية مرة . ومن أسباب المدرس الذي يستعمل

تحويل الشفرة هو (١) تحديد المخاطب (٢) الحاجة و (٣) التوكيد.

## ABSTRACT

**Zahriyah , Sofiatu, 2019.** Code Switching By The Teacher's The Islamic Boarding School Of An-Nasyiin In Pamekasan Madura Perspective On The Hymes. Thesis, Graduate Program, Arabic Education Departement At Islamic State University Of Maulana Malik Ibrahim Malang, Advisor: Dr.Miftahul Huda,M.Ag Dan Dr. Slamet Daroini MA

---

**Key words:** code switching , teacher, Perspective On The Hymes

Understanding of learning material is very important in learning activities, in addition to the methods used by the teacher, the language used by the teacher also provides benefits in understanding the material specifically in language learning. Suppose that in learning Arabic the use of language in the classroom greatly affects the understanding of the material. And students cannot understand the explanation of teachers who use Arabic language in their entirety. However, in the learning activities in the An-Nasyiin Islamic boarding school in Pamekasan Madura as is known by researchers that the teacher there uses the Code switching to facilitate students in understanding the material. The purpose of this study is to analyze learning activities, namely about the use of code switching used by the teacher. The formulation of the problem in this study is 1) how the pattern of use of code switching by the teacher's perspective on the hymes in learning Arabic language in the Islamic boarding school An-nasyiin Pamekasan Madura. 2) cause of occurrence the use of code switching by teachers in learning Arabic language in the An-nasyiin Islamic boarding school in Madura.

The method used is a qualitative approach with descriptive analysis while the data collection techniques used by researchers are observation, interviews and documentation. And the data analysis used is miles and hubergman patterns. Namely with data collection, data reduction, data exposure and data conclusions.

And the results of the data entry in the use of code switching and code mixing in the class, for example: language1 + language 2 or language 1 + language 2 + language 1 . and patterns of using code switching is three patterns, namely 1) from Arabic to Indonesian 2) from Arabic to Indonesian and then to Madurese 3) from Indonesian to Arabic and then to Indonesian language. And cause of occurrence the use of code switching is 1) limit of conversation 2) needs and 3) repetition.

## ABSTRAK

ZAHRIYAH, SOFIATUS. 2019. Penggunaan Alih kode oleh Guru pondok pesantren Annasyiin di pamekasan Madura Menurut Perspektif Hymes, Tesis. Pasca Sarjana Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. Miftahul Huda, M.Ag dan Dr. Slamet Daroini MA.

---

Kata Kunci: Alih Kode, Guru, Perspektif Hymes.

Pemahaman materi pembelajaran sangatlah penting dalam kegiatan pembelajaran, selain metode yang digunakan oleh guru, Bahasa yang digunakan oleh guru juga memberikan manfaat dalam pemahaman materi khususnya dalam pembelajaran Bahasa, misalkan dalam pembelajaran bahasa arab penggunaan bahasa di dalam kelas sangat mempengaruhi terhadap pemahaman materi. Dan siswa tidak dapat memahami penjelasan guru yang menggunakan bahasa Arab secara utuh. Akan tetapi dalam kegiatan pembelajaran di pondok pesantren An-Nasyiin di Pamekasan Madura seperti yang diketahui oleh peneliti bahwa Guru disana menggunakan Alih Kode untuk memudahkan siswa dalam memahami materi. Adapun tujuan dalam penelitian ini untuk menganalisis kegiatan pembelajaran yakni tentang penggunaan Alih kode yang digunakan oleh Guru. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah 1) bagaimana pola penggunaan alih kode oleh guru perspektif hymes dalam pembelajaran Bahasa arab di pondok pesantren An-nasyiin pamekasan Madura. 2) apa saja sebab penggunaan alih alih kode oleh guru dalam pembelajaran Bahasa arab di pondok pesantren An-nasyiin pamekasan Madura.

Metode yang digunakan adalah pendekatan kualitatif dengan analisis deskriptif sedangkan teknik pengumpulan data yang digunakan peneliti adalah observasi, wawancara dan dokumentasi. Dan analisis data yang digunakan adalah pola miles dan hubergman. Yakni dengan pengumpulan data, reduksi data, paparan data dan kesimpulan data.

Dan hasil penetian data dalam penggunaan Alih kode dalam kelas misalkan: bahasa1+ bahasa 2 atau bahasa 1 + bahasa 2 + bahasa1. pola penggunaan alih kode ada tiga pola yakni : 1) dari bahasa arab ke bahasa Indonesia, 2) dari bahasa arab ke bahasa Indonesia kemudian ke bahasa Madura, dan 3) dari bahasa Indonesia ke bahasa arab kemudian ke bahasa Indonesia lagi. Adapun sebab penggunaan alih kode 1) batasan pembicaraan 2) kebutuhan dan 3) pengulangan.

## محتويات البحث

أ	صفحة الغلاف .....
ب	صفحة الموضوع .....
ج	موافقة المشرفين .....
د	الموافقة والإعتماد من اللجنة المناقشة .....
هـ	إقرار الطالب .....
و	الإستهلال .....
ز	الإهداء .....
ح	شكر و التقدير .....
ي	مستخلص البحث باللغة العربية .....
ل	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية .....
ك	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية .....
م	محتويات البحث .....
ف	ترجمة الباحثة .....

## الفصل الأول: الإطار العام و الدراسات السابقة

- أ- خلفية البحث ..... ١
- ب- أسئلة البحث ..... ٦
- ج- أهداف البحث ..... ٦
- د- فوائد البحث ..... ٦
- هـ- حدود البحث ..... ٧
- و- تحديد المصطلحات ..... ٧
- ي- دراسات السابقة ..... ٨

## الفصل الثاني: الإطار النظري

- المبحث الأول: علم اللغة الاجتماعي ..... ١٤
- ١- علم اللغة الاجتماعي ..... ١٤
- أ- التحول الشفرة ..... ١٥
- ب- أسباب التحول الشفرة ..... ١٥
- ج- نظام التحول الشفرة ..... ١٦
- هـ- تحويل الشفرة على ضوء هايمز ..... ١٧
- المبحث الثاني: المدرس ..... ٢٢
- المبحث الثالث: تدريس اللغة العربية ..... ٢٥

- أ- تدريس اللغة العربية..... ٢٥
- ب- اهداف تدريس اللغة العربية ..... ٢٦
- ج- اهمية تدريس اللغة العربية ..... ٢٧

### الفصل الثالث: منهجية البحث

- أ- مدخل البحث ومنهجه ..... ٢٩
- ب- حضور الباحثة ..... ٣٠
- ج- ميدان البحث ..... ٣١
- د- البيانات ومصادرها ..... ٣١
- هـ- أسلوب جمع البيانات ..... ٣٢
- ي- أسلوب تحليل البيانات ..... ٣٥
- ز- فحص صحة البيانات ..... ٣٧

### الفصل الرابع: نتائج البحث و تحليلها و مناقشتها

- المبحث الأول: أنماط تحويل الشفرة للمدرسين على ضوء هايمز ..... ٤٩
- أ- أنماط تحويل الشفرة من العربية الى الإندونيسية ..... ٧٦
- ب- أنماط تحويل الشفرة من العربية الى الإندونيسية ثم الى المادورية ..... ٧٧
- ج- أنماط تحويل الشفرة من الإندونيسية الى العربية ثم الى الإندونيسية ..... ٧٨

المبحث الثاني: أسباب تحويل الشفرة للمدرسين في تدريس اللغة العربية ..... ٧٩

### الفصل الخامس: الخاتمة

أ- ملخص نتائج البحث ..... ٨٤

ب- التوصيات ..... ٨٥

ج- الاقتراحات ..... ٨٥

قائمة المراجع والمصادر

الملاحق



## الفصل الأول الإطار العام و الدراسات السابقة

### أ- مقدمة

كما قد نرى أن اللغة هي وسيلة للتفكير، وللتعبير و الاتصال . وهذا يعني أنها وسيلة للتعليم، و يستخدم الإنسان اللغة في قضاء حاجته و حل مشكلاته، و الاتصال بالأفراد و الجماعات و يستخدمها فيما يتصل بتنظيم نواحي نشاطه الإدارية و السياسية والاقتصادية والاجتماعية وتوجيه هذا النشاط الوجة التي يراها. و اللغة هي أشد الحاجة إلى أن يتفاهم مع المجموعة لتقسيم حياته وتنظم أموره ، ولا نستطيع أن نتصور مجموعة من الناس، يمكنها الإستغناء عن وسيلة للتفاهم بينها. لأن بدون اللغة لا يستطيع المتكلم أن يعمل عملية التفاعل اللغوي مع السامع بإحداث الأصوات الكلامية لنقل المشاعر و الأفكار.

وعلم اللغة الاجتماعي هو العلم الذي يبحث عن اللغة و المجتمع. وهناك تعاريف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرفه فيسمان كما نقل عنه صبري إبراهيم السيد بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني، استعمال اللغة و التنظيم الاجتماعي للسلوك، ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة. و علم اللغة الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية الاتصال و التفاعل اللغوي داخل الجماعات اللغوية المعينة، فيمكنه من اختيار نوعية اللغة المستخدمة. وفي عملية تعليم اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، و تقليل تصعب الفرد لثقافته، وزيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية.

تحويل الشفرة هو ظاهرة اللغة بشكل عام، التي يمكن أن تحدث في جميع أنواع اللغة و المجتمع لان الشخص يشترط أن يكون ليس فقط قادرا على إتقان اللغة الواحدة في الاتصال، ولكنها أخذت التمكن من اللغة أخرى للاتصال مع آخرين في مناطق أخرى، من أجل القضاء احتياجات الحياة. وفي هذا الاتصال، اللغة الإندونيسية كان أنسب و سيلة للربط بين الأعراق.

هذا البحث مهم جدا لمعرفة العملية التي يتم إنشائها من خلال متعلمي اللغة. يعتمد إلى هذا التعليم الممارسين يمكن تحديد الاتجاه لاستخدام اللغة العربية. غير أنه وفقا بمعيار اللغة العربية القياسية المستخدمة دوليا بحيث يمكن استخدامه للتواصل مع العرب الناطقين بها، أولا يزال يعارض عملي بحيث لا يمكن استخدامها للتواصل مع العرب الناطقين بها. بجانب ذلك، عملية الاتصال اللغوي في المعهد مثير للبحث لأن هناك الخصائص بين معهد واحد والآخر بسبب العوامل البيئة و الخلفية الثقافية للغة التي جلبت كل الطفل.

تحويل الشفرة من المشكلات المتعلقة بعلم اللغة الاجتماعي، لأنه يبحث عن استخدام اللغة من قبل ناطقها مع المجتمع. فعلم اللغة الاجتماعي هو علم الذي يبحث عن اللغة والمجتمع. وهناك تعاريف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرفه فيسمان (Fishman) كما نقل عنه صبري إبراهيم السيد بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني، استعمال اللغة و التنظيم الاجتماعي للسلوك. وقد قال فريد و هوليس (Pride Dan Holmes) أنها فرع من الثقافة و المجتمع.<sup>1</sup>

وعلم اللغة الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية الاتصال و التفاعل اللغوي داخل الجماعات اللغوية المعينة فيمكنه من اختيار نوعية اللغة

<sup>1</sup>Iswah Adriana, *Ilmu Al-Lughah Al-Ijtima'ie* (Malang: Keben Perdana). Hal 2.

المستخدمة. وفي عملية تعليم اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، و تقليل تصعيب الفرد لثقافته، وزيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية.

وهناك إطار في علم اللغة الاجتماعي منها، التنوع اللغوي (Variasi Bahasa)، الثنائية اللغوية (Bilingualisme)، الازدواجية اللغوية (Diglosia)، تحويل الشفرة (Alih Kode)، التدخل اللغوي (Interferensi Bahasa)، التغيير اللغوي (Perubahan Bahasa) وغيرها.

كل الإنسان يحتاج إلى اللغة للإتصال مع الإنسان الآخر. ومن الممكن يكشفون الصعوبات عندما يتكلم مع الأخرى. وهم يستعملون من إطار في علم اللغة الاجتماعي.

تصنف Dell Hymes العوامل وراء الحدث في مكونات الكلام. يتم ترتيب المكونات مثل أن الحروف الأولية لكل شكل مكون من السهل تذكر الاختصار ، أي SPEAKING . SPEAKING هو رحيل من *Setting and Scene* (الخلفية) ، *Participant* (مشارك) ، *Ends* (ينتهي أو النتائج) ، *Act Sequence* (قانون التسلسل أو التفويض) ، *Key* (الطريقة) ، *Instrumentalities* (الوسائل) ، *Norms* (القواعد) ، و *Genres* (أنواع). ما تم جمعه من قبل Hymes أصبح قاعدة لغوية اجتماعية التي أصبحت اتفاقية في استخدام اللغة ويمكن أيضا شرح وظائف اللغة.<sup>2</sup>

و تحويل الشفرة هو ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين او لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة، ويستعمل عبارة أو جملة أو أكثر بلغة أو لهجة

<sup>2</sup> Sugiyono, Alih Kode Dan Campur Kode Di Lingkungan Sma Negeri 1 Pagelaran Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di Sma, Tesis (Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Universitas Lampung 2017) hlm3

أخرى.<sup>٣</sup> و يستعملها المدرس لسهولة الطلاب على فهم المادة. لأن الطلاب على الأكثر لا يفهمون شرح المدرس الذي يستعمل طريقة المباشرة. وإذا يحول المدرس شرحها الى اللغة الإندونيسية او اللغة المادورية فالطلاب يفهمون شرح المدرس لأنهم يفهمون قولها. أما بالنسبة للأشياء و المفاهيم التي لا يوجد لها مثل في الفصل فقد استعان المدرسون في شرحها بالصور و الرسم و العينات و النماذج أو غيرها.<sup>٤</sup> في هذه الحالة ، يقوم المعلم بتحويل اتصاله من الإندونيسية إلى العربية ، أو العكس ، عند توصيل عملية التعليم والتعلم في الفصل الدراسي. على سبيل المثال ، في سياق دروس فتح معلم اللغة العربية ، استخدم اللغة العربية ، ومع ذلك ، عندما قدم مدرس اللغة العربية نصيحته أو توبيخه باستخدام الإندونيسية

المدرس: ليلتكم سعيدة

الطلاب: ليلة مبارك

المدرس: كيف حالكم

الطلاب: الحمد لله بخير وعافية

المدرس: yang dibelakang jangan ngomong sendiri (لان يكون الطالب يلعب ولا يهتم بكلام المدرس)

من المحادثة أعلاه ، يبدو أنه كان هناك نقل للغة من العربية إلى الإندونيسية عندما قدم المعلم النصيحة للطلاب الذين يمزحون ، وهذا مثال على حدث تحول اللغوي الذي يسببه الطلاب مزاح في الفصل

وهناك أسباب متنوعة حينما يستعملها المدرس. منها، إبراز المهارة أو الحاجة أو الإقتباس أو تحديدي المحاطب أو الإلتناء أو تغيير نعمة التخاطب أو

<sup>٣</sup> محمد عفيف الدين دمياطي محاضرة في علم اللغة الإجتماعي. (دارالعلوم اللغوية ٢٠١٠) ص.٤٣.

<sup>٤</sup> حمادة ابراهيم، الإتحافات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها(القاهرة: دار الفكرالعربي،١٩٨٧)ص.٥١.

السرية. و كذلك أيضا نظام التحويل يعني يتم داخل حدود الجملة أو خارج حدودها.<sup>٥</sup>

ومعهد الناشئين هو إحدى المؤسسة التربوية التي فيها مادة الإضافية, يعني اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. و اللغة العربية يضم أربع مراحل, منها المرحلة الإعدادية، المرحلة الابتدائية، المرحلة المتوسطة و المرحلة المتقدمة. و على الأكثر من المدرس في معهد الناشئين يستعمل تحويل الشفرة

المشكلة الموجودة في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين باميكاسان مادورا أن هناك الطلاب لا يفهمون شرح المدرس الذي يستعمل طريقة المباشرة، المؤشرات لعدم الفهم يعني لا يستطيع الطلاب لإجابة السؤال عندما سئل إعادة المواد على شرح، عند إعطاء امتحان يومي لا يزال هناك طلاب ينال أقل من النتيجة، لا يمكن للطلاب إعادة شرح المواد التي تم تسليمها و الطلاب لا تسأل المواد التي ليست طالب فهم المعلم.<sup>٦</sup>

وبهذا السبب لا بد على المدرس في معهد الناشئين أن يستعمل تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية أو اللغة العربية و المادورية حتى يفهم الطلاب المادة بسرعة. و الباحثة تريد أن يوصف أو تحليل عن أنماط و أسباب في استعمال تحويل الشفرة. ولذا الباحثة أن تبحث بحثا عن اللغة الذي يستعملها المدرس عند تدريس اللغة العربية يعني تحويل الشفرة في معهد الناشئين باميكاسان مادورا بموضوع تحويل الشفرة للمدرس في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا.

<sup>٥</sup> نفس المصدر. ص. ٤٥.

<sup>٦</sup> Agung Aditya Utomo Dkk , *Pengaruh Penjelasan Guru Terhadap Pemahaman Siswa Pada Mata Pelajaran* (Fkip Unila Jalan Prof. Dr. Soemantri Brojonegoro No. 01 Bandar Lampung) Hlm 2

## ب- أسئلة البحث

- ١- كيف أنماط تحويل الشفرة لدى المدرسين على ضوء هايمز في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا؟
- ٢- ما هي أسباب تحويل الشفرة للمدرسين في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا؟

## ج- أهداف البحث

- ١- لوصف وتحليل أنماط تحويل الشفرة لدى المدرسين على ضوء هايمز في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا
- ٢- لوصف وتحليل أسباب تحويل الشفرة للمدرسين في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا

## د- فوائد البحث

هنا أهميتان في أهمية البحث: يعني أهمية من الناحية العملية و أهمية من الناحية النظرية.

- ١- أهمية من الناحية العملية أو من الناحية التطبيقية ترجي أن يكون هذا البحث مساعدة للمحتاجين في شرح تكوين تحويل الشفرة وكذلك مساعدة للباحثة و المطالعين في زيارة العلوم اللغوية في حياة اليومية .

٢- أما أهمية من الناحية النظرية ترجي أن يكون هذا البحث نافعا لنا خاصة لتطوير النظرية اللغوية ومساعدة لإعطاء البيانات في علم اللغة التطبيقي يعني علم يهتم بظواهر اللغوية في التعليم و التعلم خاصة في علم اللغة الاجتماعي.

## هـ - حدود البحث

### ١- الحدود الموضوعية

هذا البحث بموضوع تحويل الشفرة للمدرس في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا

### ٢- الحدود المكانية

هذا البحث في معهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا، لكن أكثر تنفيذا في معهد الناشئين للبنات لأن لاحظت الباحثة في أماكن خاصة للبنات.

### ٣- الحدود الزمانية

قامت الباحثة لهذا البحث حوالي شهر فبراير - مايو ٢٠١٩

## و- تحديد المصطلحات

إبتعادا عن وقوع الأخطاء في فهم الموضوع رأيت الباحثة ضرورة تعريف المصطلحات في الموضوع تحويل الشفرة للمدرس في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا ، و تشرح الباحثة بعض المصطلحات المتعلقة بتلك الموضوع ما يلي:

تحويل اللغوي : ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين او لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة، ويستعمل عبارة أو جملة أو أكثر بلغة أو لهجة أخرى.

تدريس اللغة العربية : عملية تفاعلية بين البيئة ومجموعة العلاقات وإستجابة  
المدرس.

### ز- دراسات السابقة

١- أوموم ب كاريانتو، ٢٠١٥ بموضوع " تحويل الشفرة كاستراتيجية تعليم اللغة الإنجليزية". المدخل لهذه البحث هو المدخل النوعي الوصفي، الباحث يبين عن مظاهر تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في المدرسة الثانوية الحكومية "مودل" بمالانق، والباحث يحلل نتائج البحث من الوثائق وهي بسماع على تسجيل الكلام في التعليم. أما مصادر المعلومات في هذا البحث هو فعل الكلامي عند المدرس والتلاميذ فصل الثالث "أ" و فصل الثالث "ب" في المدرسة الثانوية الحكومية "مودل" بمالانق عند عملية التعليم في الفصل.

أما نتائج بحثه ظهر تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في إبتداء من عملية التعليم، فيشتمل فيها السلام، والتسامح وإعطاء الدوافع ومراجعة المادة في الأسبوع الماضي وكذلك أيضا في أثناء التعليم و الإحتتام. وأهداف من تحويل الشفرة وتخليط الشفرة لإعطاء المعلومات لتلاميذ كي يعرفوا ويفهموا المواد الدراسية. فالوجود من تحويل الشفرة كالتعبير القصير ثم الجمل الآراء.

٢- فونكي نوغروهوا، ٢٠١٢ بموضوع "تحليل استعمال تحويل الشفرة وتخليط الشفرة على مدرس الإندونيسيا في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية ماننينجان، بجامعة محمدية سوراكرتا. المدخل لهذا البحث هو المدخل النوعي الوصفي، يبحث الباحث تحويل الشفرة عند مدرس اللغة الإندونيسيا. تجمع البيانات بإستعمال أسلوب سماعي هو بسماع الى كلام المدرس، ويسجل باستعمال المسجلات. هناك ثلاثة نتائج في هذا البحث، يعني تحويل الشفرة الذي يفعله المدرس فيها

تحويل الشفرة الداخلي و تحويل الشفرة الخارجي ولكن تخليط الشفرة هي تدخيل الكلمة والجملة والتراكيب، يحدث هذا التحويل بتحويل الأحوال وتحويل الموضوع الكلام والمرح من المدرس إلى المعلم، فائدة من هذا التحويل عملية التعليم اللغة الإندونيسيا فعالية ويساعد المتعلم لفهم المواد وتخليط الشفرة تكون تقويها من التعبير.

٣- ياية ربيعة الأدوية، ٢٠١٦ بموضوع " تحويل الشفرة في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية كركسان" بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. أهداف في هذا البحث يعني: لكشف أنماط تحويل الشفرة في تطبيق مهارة الكلام، لكشف أسباب تحويل الشفرة في تطبيق مهارة الكلام، لكشف عن الحلول المناسبة في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية. أما منهجية في هذا البحث دراسة حالة بمدخل كفي ومن أدوات جمع البيانات (المقابلة، الملاحظة والوثائق) وأساليب تحليل البيانات بشكل مليز و هوبرمين ( عرض البيانات، تصنيف البيانات و تبويبها، التحليل البيانات). ونتائج هذا البحث يعني تبحث عن تحويل الشفرة الخارجية لأنها لا يوجد تحويل الشفرة الداخلية، وتبحث أيضا عن الاسباب تحويل الشفرة وهناك أيضا الحلول المناسبة لتطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية ( إصلاح الأخطاء، تزويد المفردات اليومية، نشر المفردات، التجسس و تنفيذ العقاب اليومي).

٤- جاكا إمام محيسا وجاي، ٢٠١٦ بموضوع " تخليط الشفرة و تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة جامعة إمام بنجول الإسلامية ببادنج سومطرى الغربية" بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. أهداف من هذا البحث يعني: الكشف عن أشكال تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة جامعة إمام بنجول الإسلامية ببادنج ، الكشف عن الأسباب من مظهر تخليط الشفرة و تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة جامعة إمام بنجول

الإسلامية ببادنج، الكشف عن إسهامات من وتخليط الشفرة و تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة جامعة إمام بنجول الإسلامية ببادنج. أما منهجية البحث بمدخل النوعي على تصميم الوصفي التحليلي وأسلوب جمع البيانات الذي يستعمله الباحث هي الملاحظة والوثائق. وتحليل البيانات التي تستعمله الباحث هي أنماط ميلس و هوبيرمان تنقسم على ثلاثة أقسام: إنقاص البيانات، عرض البيانات واستنتاج البيانات. و في هذا البحث يبحث عن وتخليط الشفرة و تحويل الشفرة التي تستعمل المدرسة يعني تخليط الشفرة الداخلية ولكن لا يوجد تخليط الشفرة الخارجية وهناك أيضا إسهامات من تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة ( لبيان الإعراب، لبيان المعاني من كل المفردات ولتطوير المفردات) و إسهامات من تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة (لتصحيح أو لتوضيح، لبيان المادة ولمعرفة الفهم).

٥- محمد نور خالص، ٢٠١٥ "إجراء التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي وتدخل اللغوي في محادثة الطلاب باللغة العربية) دراسة حالة في معهد تعمير الإسلام بسوراكرتا) بجامعة سونان كالي جاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. أهداف في هذا البحث يعني لكشف إجراء الاتصال اللغوي في معهد" تعمير الإسلام. " ، لكشف أثر الاتصال اللغة في محادثة الطلاب باللغة العربية من التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي والتدخل اللغوي و لكشف نمط التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي والتدخل اللغوي في محادثة الطلاب باللغة العربية.

أما منهجية بحثه يستخدم الباحث المدخل النوعي بشكل الدراسة الحالة. أدى الباحث البحث في معهد تعمير الإسلام بمصدر البيانات الأساسي هي الكلام أي النطق باللغة العربية من الطلاب. أما مصادر الأخرى هي مدير المعهد، وكيل المدير قسم المنهج الدراسي، المعلمون، وقسم اللغة العربية. ويستخدم ثلاث الطرق في جمع البيانات وهي ملاحظة، مقابلة والتوثيق. وأما خطوات تحليل

البيانات منها : اعداد البيانات، تقديمها واستخلاصها. يكشف البحث منها :  
 يكون الاتصال اللغوي في الحالين يعني اكتساب اللغة العربية وتعليمها. أثر  
 الاتصال اللغوي في ثلاث الظواهر منها التحول اللغوي، والاختلاط اللغوي  
 والتدخل اللغوي). هناك خمسة أنماط التحول اللغوي، ونمطي الاختلاط اللغوي،  
 وأربعة النمط التدخل اللغوي: منها التدخل الصوتي، التدخل الصرفي، التدخل  
 النحوي والتدخل الدلالي. الكلمة الأساسية : التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي  
 والتدخل اللغوي  
 انطلاقا من الدراسات السابقة التي عرضتها الباحثة وجدت أوجه الاتفاق  
 والإختلاف فيما يلي:

الباحث أو عنوان البحث	وجه الاتفاق	وجه الإختلاف
أوموم ب كاريانتو، ٢٠١٥ بموضوع "تحويل الشفرة كاستراتيجية تعليم اللغة الإنجليزية"	تبحث الباحث عن تحويل الشفرة	- تبحث الباحثة عن تحويل الشفرة كاستراتيجية تعليم اللغة الإنجليزية، وأما الباحثة في هذا البحث يبحث عن التحويل الشفرة فحسب - مكان البحث - تاريخ البحث
فونكي نوغروهوا، ٢٠١٢ بموضوع "تحليل استعمال تحويل الشفرة وتخليط الشفرة على مدرس الإندونيسيا في المدرسة الثانوية الحكومية	تبحث الباحث عن تحويل الشفرة	- تبحث الباحثة تحليل استعمال تحويل الشفرة وتخليط الشفرة على مدرس، و أما الباحثة في هذا البحث يبحث عن استعمال تحويل الشفرة على مدرس اللغة

<p>العربية</p> <p>- مكان البحث</p> <p>- تاريخ البحث</p>		<p>الثانية مانتينجان، بجامعة محمدية سوراكرتا.</p>
<p>- تبحث الباحثة تحويل الشفرة في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ، و أما الباحثة في هذا البحث يبحث عن استعمال تحويل الشفرة على مدرسين</p> <p>- مكان البحث</p> <p>- تاريخ البحث</p>	<p>تبحث الباحثة عن تحويل الشفرة</p>	<p>ياية ربيعة الأدوية، ٢٠١٦ بموضوع " تحويل الشفرة في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية كركسان"</p>
<p>- تبحث الباحث عن تخليط الشفرة و تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة، أما الباحثة في هذا البحث يبحث عن تحويل الشفرة لكل المدرسين وهو لكل المهارة أيضا.</p> <p>- مكان البحث</p> <p>- تاريخ البحث</p>	<p>تبحث الباحث عن تحويل الشفرة</p>	<p>جاكا إمام محيسا وجاي، ٢٠١٦ بموضوع " تخليط الشفرة و تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة جامعة إمام بنجول الإسلامية بادنجن سومطري الغربية"</p>
<p>- تبحث الباحث عن إجراء التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي وتدخل اللغوي في محادثة الطلاب باللغة العربية ، أما الباحثة في هذا البحث يبحث عن تحويل الشفرة</p>	<p>تبحث الباحث عن تحويل الشفرة</p>	<p>محمد نور خالص، ٢٠١٥ "إجراء التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي وتدخل اللغوي في محادثة الطلاب باللغة العربية) دراسة حالة</p>

<p>لكل المدرسين وهو لتحويل الشفرة فحسب. - مكان البحث - تاريخ البحث</p>	<p>في معهد تعمير الإسلام بسوراكرتا)</p>
--	---



## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: علم اللغة الاجتماعي

اهتم الدرس اللساني الحديث منذ أواخر الخمسينات اهتماما كبيرا بدراسة العلاقة بين اللغة ومحيطها الاجتماعي الثقافي، وذلك لدور اللغة المهم في المجتمع، لقد كان هذا الاهتمام انطلاقا من المفهوم الجديد للغة التي اعتبرت ظاهرة اجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.<sup>٧</sup>

يهتم علم اللغة الاجتماعي بدراسة التباين الاجتماعي الذي يظهر واضحا في المجتمع اللغوي ويسجل الفروق اللغوية الموجودة بين طبقات المجتمع المختلفة. وهناك اختلاف بين علم اللغة الاجتماعي و علم اجتماع اللغة، يعني أن علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة بالنظر إلى المجتمع و علم الاجتماع اللغة هو دراسة المجتمع بالنظر الى اللغة.<sup>٨</sup>

وهناك إطار في علم اللغة الاجتماعي منها، التنوع اللغوي (Variasi Bahasa)، الثنائية اللغوية (Bilingualisme)، الازدواجية اللغوية (Diglosia)، تحويل الشفرة (Alih Kode)، التدخل اللغوي (Interferensi Bahasa)، التغيير اللغوي (Perubahan Bahasa) وغيرها.<sup>٩</sup>

و يستخدم الإنسان اللغة في قضاء حاجته وحل مشكلاته، و الاتصال بالأفراد و الجماعات و يستخدمها فيما يتصل بتنظيم نواحي نشاطه الإدارية و السياسة والاقتصادية و الاجتماعية وتوجيه هذا النشاط الوجهة التي يراها.<sup>١٠</sup>

<sup>٧</sup> محمد عفيف الدين دمياطي محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (دارالعلوم اللغوية ٢٠١٠) ص. ١

<sup>٨</sup> محمد عفيف الدين دمياطي محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (دارالعلوم اللغوية ٢٠١٠) ص. ٢٠

<sup>٩</sup> Abdul Chaer, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010) Hal. 84

<sup>١٠</sup> علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة: دار الشواف ١٩٩١) ص. ٣٥.

## ١- التحول اللغوي\ التحويل الشفرة

ظهر في الأونة الأخيرة فهم جديد للتنوعات اللغوية . ويمكن اعتبار اللغة من وجهة نظر اتصالية وكأنه سيفرة. وينطق هذا القول على التنوعات اللغوية المتصلة بهذا السيفرة ومن الأمثلة عن ذلك. كما يحدث في جاوى فالطفل يتعلم اللغة الجاوية من والديه و يتعلم اللغة الإندونيسية من أساتذته في المدرسة وأمام هذا الوضع يجد الطفل نفسه مجبرا على استعمال اللغة الإندونيسية في الدوائر الحكومية. و استعمال اللغة الجاوية عند التحدث مع الأصدقاء و الزملاء أو عند البيع و الشراء. وهذا الوضع في أغلب الأحوال يؤدي الى حدوث ظاهرة التحول اللغوي.<sup>١١</sup>

و يقصد بالتحويل الشفرة هي ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين أو لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة، ويستعمل عبارة أو جملة أو أكثر بلغة أو بلهجة أخرى.<sup>١٢</sup>

## ٢- أسباب تحويل الشفرة

- ١- إبراز المهارة، قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى ليري سامعية مدى مهارته اللغوية و إنه يتقن أكثر من لغة واحدة.
- ٢- الحاجة ، قد لا يستطيعان يعبر عن مفهوم ما باللغة الأولى فيتحول إلى اللغة الثانية اضطراريا
- ٣- الإقتباس، قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى من أجل إقتباس مثل أو حكمة من لغة أخرى فيقتبس ثم يعود إلى لغة البداية.
- ٤- تحديد المخاطبين، قد يتحل المتكلم إلى لغة أخرى ليخص فردا أو جماعة من سامعية للتأثير فيهم.

<sup>١١</sup> محمد عفيف الدين دمياطي محاضرة في علم اللغة الإجتماعي، (دارالعلوم اللغوية ٢٠١٠) ص.٤٣

<sup>١٢</sup> محمد عفيف الدين دمياطي محاضرة في علم اللغة الإجتماعي، (دارالعلوم اللغوية ٢٠١٠) ص.٤٣

٥- الإنتماء، قد يتم التحويل إلى لغة أخرى ليلفت المتكلم انتباه السامع إلى العلاقة الخاصة بينهما إذ ينتمنان إلى أقلية واحدة ويشتركان في لغة واحدة.

٦- تغير نغمة التخاطب. قد تعني اللغة "س" المرح والفكاهة فيتحول المتكلم إليها معلنا أنه الآن يمزح. وقد تعني اللغة "ص" الجد والرسمية فيتحول المتكلم إليها معانا أن وقت المزاح قد انتهى.

٧- السريّة. قد يتحدث شخصان باللغة "س" ويدخل ثالثة فيحدث الأول مع الثالث باللغة "ص" التي لا يعرفها الثاني. هنا تحول بغرض المحافظة على السرية.<sup>١٣</sup>

لا بد من الإشارة إلى بعض أنواع التحول. فهناك التحول الإنتاجي وهو تحول يقوم به المتكلم أو الكتاب. وهو تحول يقرره الفاعل اللغوي في كلامه أو كتابته. وفي كل مرة يحدث فيها تحول إنتاجي يحدث تحول من نوع آخر وهو التحول الإستقبالي. وهو تحول يقوم به المستمع أو القارئ. فكلما تحول المتكلم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، كان على المستمع أن يتحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية كان على القارئ أن يتحول معه.<sup>١٤</sup>

### ج- نظام التحويل الشفرة

والتحويل قد يتم داخل حدود الجملة أو خارج حدودها. ويمكن أن ندعو الأول تحولا داخليا والثاني تحولا خارجيا. ويمكن تلخيص نماذج التحول الداخلي على النحو التالي:

١- اللغة الأولى + اللغة الثانية

<sup>١٣</sup> محمد علي عبد الكريم الخولي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية)، (الرياض: المملكة السعودية، ١٩٨٧) ص، ١٢٠.

<sup>١٤</sup> محمد عفيف الدين دمياطي محاضرة في علم اللغة الإجتماعي، (دارالعلوم اللغوية ٢٠١٠) ص. ٤٤.

٢- اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى

٣- اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية

في الحالة : (١)، يحدث التحول مرة واحدة في الحالة (٢)، يحدث التحول مرتين: إلى اللغة الثانية ثم العودة إلى اللغة الأولى. وفي الحالة (٣)، يتكرر التحول ثلاث مرات: إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى ثم إلى اللغة الثانية.

أما نماذج التحول الخارجي فيمكن تلخيصها كما يلي:

١- اللغة الأولى + اللغة الثانية.....

٢- اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى.....

٣- اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية.....

في الحالة : (١)، يحدث التحول من اللغة الأولى (ل١) إلى اللغة الثانية (ل٢) واستمرت الجمل التالية في اللغة الثانية (ل٢). في الحالة (٢)، يحدث التحول مرتين: اللغة الأولى إلى اللغة الثانية ثم العودة إلى اللغة الأولى واستمرت الجمل التالية في اللغة الأولى. وفي الحالة (٣)، يتكرر التحول ثلاث مرات: اللغة الأولى إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى ثم إلى اللغة الثانية. واستمرت الجمل متناوبة بين اللغة الأولى و اللغة الثانية<sup>١٥</sup>

#### هـ - تحويل الشفرة على ضوء هايمز (Hymes)

توحي Dell Hymes بوجود عوامل تشير إلى حدوث حدث الكلام مع اختصار

SPEAKING ، والذي يعتبر كل صوت هو الصوت الأولي للعوامل المقصودة:<sup>١٦</sup>

<sup>١٥</sup> محمد علي عبد الكريم الخولي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية)، (الرياض: المملكة السعودية، ١٩٨٧) ص١٢٤،

<sup>١٦</sup> Abdul Chaer, Leonie Agustina. 2010. Sociolinguistik: Perkenalan Awal (Edisi Revisi). (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010) hlm 48

S: الموقف يرتبط بالإعداد بزمان ومكان مكان الكلام.(setting and scene).

المشهد يشير إلى حالة المكان والزمان أو الحالة النفسية للمحادثة. يمكن أن تؤدي الأوقات والأماكن وحالات الكلام المختلفة إلى استخدام اختلافات لغة مختلفة ، على سبيل المثال التحدث في مجال كرة القدم عندما تكون هناك مباريات في مواقف مزدحمة ، وهذا يختلف بالتأكيد عن التحدث في المكتبة عندما يقرأ الناس ويصغون.

الإعدادات التي تتضمن الوقت أو المكان أو الحالات المادية الأخرى التي تختلف في حول المكان الذي وقع فيه الخطاب. المكان والوقت والغلاف الجوي على لحدث الكلام دور في المحادثة. المتحدث النظر في المكان أو الجو عند الذهاب إلى الحدث قال. يمكن أن يحدد المكان أو الوقت أو الجو أيضًا كيفية استخدامه لغة في المحادثة.

P: المشاركون(participants)

بالإشارة إلى الأطراف المشاركة في المناقشة ، يمكن أن يكون المتحدث والمستمع، المرسل والمرسل ، أو المرسل والمتلقي. تحدد الحالة الاجتماعية للمشاركين تنوع اللغات المستخدمة ، فعلى سبيل المثال ، سيستخدم الأطفال تنوعًا أو نمطًا مختلفًا للغة دون التحدث إلى والديهم أو معلمهم بالمقارنة مع التحدث إلى نظرائهم.

والذين يشملون المتحدثين وشركاء الكلام المشاركين في حدث الكلام. لدى المتحدثين والشركاء دور مهم يلعبون فيه حدث الكلام. المتحدثون وشركاء الكلام المشاركين في هذا الحدث الكلام يمكن تحديد كيفية استخدام اللغة. هذا مرتبط العلاقة بين المتحدثين وشركائهم. يتحدث المتكلمون مع أفراد الأسرة هم بالطبع طرقًا مختلفة للتحدث عند التحدث مع رئيسه.

E: ينتهي (Ends)

الرجوع إلى الغرض والغرض من المناقشة. أحداث الكلام التي حدثت في قاعة المحكمة عملت على حل القضية ؛ لكن المشاركين في حدث الكلام لديهم أهداف مختلفة. أراد المدعي العام إثبات خطأ المدعى عليه ، حاول الدفاع إثبات أن المتهم بريء ، في حين حاول القاضي اتخاذ قرار عادل.

الأهداف أو النتائج المتوقع أن تتحقق في هذا الحدث الكلام الذي يحدث. خطاب يحتوي على معلومات أو فكرة يعتقد المتحدثون في التحدث لديهم أهداف من المتوقع تحقيقها ، المتحدثين لديهم غرض في كلمتهم.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

يشير إلى شكل الكلام ومحتوى الكلام. شكل الكلام المتعلق بالكلمة المستخدمة وكيف يتم استخدامها، و يتعامل محتوى الاختبار مع العلاقة بين ما يقال وموضوع المحادثة. شكل و محتوى الكلام في المحاضرات العامة ، في الأحاديث العادية ، وفي الأحزاب مختلفة.

شكل ومحتوى الرسالة المقرر نقلها. املاً الخطاب هو جزء من عنصر الكلام، يمكن لمحتوى الموضوع أو الرسالة تغيير في خطوط الكلام في حدث الكلام. التغييرات الرئيسية أو وجود العديد من نقاط الكلام التي تؤثر على اللغة تستخدم من قبل المتكلمين.

K: مفتاح (key)

الإشارة إلى النغمة والأسلوب والروح التي يتم بها تسليم الرسالة. مع السرور ، بجدية ، لفترة وجيزة ، بغير ، مع السخرية وهلم جرا. أو يمكن أن تظهر أيضاً مع الإيماءات.

طريقة تتعلق بشيء يجب أن يقال المتحدثين (خطيرة ، وقحا ، أو لعوب). النعمة وطريقة التحدث بشكل طبيعي سيؤثر على حدث الكلام. يستخدم المتحدثون طرقًا خطيرة سيجعل شريك الإرشاد جادًا للاستماع إلى المحادثة تسير بشكل جيد. إذا كان الشريك فظًا ، فسيكون للمتكلم غرض و السبب لذلك فهو يستخدم هذه الطريقة.

### I: الأدوات (Instrumentals)

يشير إلى مسار اللغة المستخدم ويشير أيضًا إلى شفرة الكلام المستخدم، مثلا الكتابة أو الشفوي أو التلغرافي أو خطوط الهاتف أو اللغة أو اللهجة أو التنوع أو التسجيل.

القنوات التي تستخدم والكلام شكلا تستخدم من قبل المتحدثين وشركاء الكلام. اما القناة الكلام هو أداة تستخدم حتى يمكن التحدث بها مكبرات الصوت. يمكن أن تكون الوسائل المعنية قنوات شفوية ، وقنوات مكتوبة ، من خلال كلمة مرور أو رمز محدد ، أو عبر الهاتف. الاختلافات في المصطلحات المرافق المشاهدة من المرافق المستخدمة. يتم تسليم لغات منطوقة مختلفة لفظيا ومساعدة من قبل عناصر suprasegmental ، في حين تنوع اللغة المكتوبة لعناصر suprasegmental غير موجود. بديل عن عناصر suprasegmental باللغة المكتوبة استبدال رموز الكتابة وعلامات التقييم

### N: المعايير (Norm of interaction)

يشير إلى القواعد أو القواعد في التفاعل ويشير أيضا إلى تفسير خطاب الشخص الآخر. يرتبط كيفية مقاطعة ، وكيفية طرح الأسئلة ، وهلم جرا

القواعد المستخدمة في التفاعلات المعتدلة يحدث. هناك معياران ، هما معيار التفاعل والقاعدة التفسير. معيار التفاعل هو القاعدة التي تحدث في الداخل ينقل الأسئلة ، والانقطاعات ، والبيانات ، والأوامر في المكاملة. على سبيل المثال في الجمارك الجاوية ، عندما يتحدث شخص ما مع الشريك المذكور ، لا يسمح لنا بقطع المحادثة هم. تم اعتبار الطرف الثالث الذي قطع رأسه في المحادثة كسر القاعدة ، لا سيما قاعدة التواضع. معيار التفسير هو القواعد التي لا تزال تشمل الأطراف المشاركة في التواصل من أجل تقديم تفسير لشريك الكلام.

G: الجنس الأدبي (Genres)

يشير إلى نوع التسليم (رواية ، شعر ، قول ، دعاء ، وما إلى ذلك).<sup>١٧</sup> السجلات الخاصة المستخدمة في أحداث الكلام. هذا الشيء يشير إلى نوع الفئات اللغوية التي يتحدث بها ، مثل المحادثات والقصص والخطب وما إلى ذلك. أنواع مختلفة من الكلام ثم سيتم أيضا استخدام رمز من قبل المتكلمين. ما يلي هو ما حدث اختلافات اللغة. تنقسم الاختلافات اللغوية التي يتم عرضها من الشكلية إلى خمسة جزء من هذا هو المجردة متنوعة ، متنوعة الرسمية ، متنوعة الأعمال (استشاري)، متنوعة عادية، و متنوعة مألوفة. النطاق المعياري هو نمط اللغة الأكثر رسمية ، والذي هو تستخدم في المواقف الرسمية ، والاحتفالات الرسمية ، على سبيل المثال في احتفالات الدولة ، وعظات في المساجد، وإجراءات لاتخاذ اليمين. الصنف الرسمي أو الرسمي هو مجموعة متنوعة من اللغات المستخدمة في خطابات الدولة ، الاجتماعات الرسمية ، المراسلات الرسمية، المحاضرات الدينية ، الكتب المدرسية ، وهلم جرا. مجموعة متنوعة من الأعمال الاستشارية أو التنوع هو اختلاف في اللغة المستخدمة عادة في

<sup>17</sup> Abdul Chaer, Leonie Agustina. 2010. Sociolinguistik: Perkenalan Awal (Edisi Revisi). (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010) hlm 48-49

المحادثات في المدرسة ، والنائج أو الاجتماعات الموجهة نحو الإنتاج أو المحادثات. الصنف العادي هو مجموعة متنوعة من اللغات المستخدمة في المواقف غير الرسمية مع العائلة أو الأصدقاء المقربين في ذلك الوقت الراحة وممارسة الرياضة والترفيه وغيرها .<sup>١٨</sup>

## المبحث الثاني: المدرس

### ١- المدرس

التربية مهمة أساسية من مهام أي المجتمع وواجب أساسي من واجباته، لا يستطيع أن يغفله. فكان المجتمع، وحياته، واستمراره، نتأثر بما يبذله المجتمع لتربية الناشئة فيه، وليس من المتصور أن يغفل أحد المجتمعات هذا المقوم الأساسي من مقوماته، وإن كانت المجتمعات المختلفة بتفاوت إهتمامها به، وتصورها له و الجهود التي تبذلها في سبيله.<sup>١٩</sup>

المدرس هو قائم بدور التربية و التدريس أو المرشد لطلاب إلى التدريس الذي تشترطه التربية الحديثة في العلمية التعليمية. المدرس هو الذي يعطي المعرفة إلى الطلاب، يعني المدرس اي شخص محول و مسؤولة لتوجيه ورعاية الطلاب،سواء على المستوى الفردي أو الكلاسيكية، في المدرسة أو الخارج المدرسة

المدرس هو العنصر المهم في عملية التدريس، وقد كان المدرس له دور كبير في تكوين الشخصية الجيدة، ومن اللازم أن يقوم المدرس بتنفيذ عمليه لكي يكون مدرسا ممثلا. بمعنى خاصا يمكن القول أنه في المدرس نفسه مسؤلية لجلب

<sup>18</sup> Melissa Eka Hana Putry, *Peristiwa Tutor Dalam Mockumentary Malam Minggu Miko* (Arkhaish, Vol. 07 No. 1 Januari -Juni 2016) Hlm 18

<sup>19</sup> إبراهيم بسيون عميرة، المنهج وعناصره، (دار المعارف:القاهرة ج.م.ع، ١٩٩١)، ١٣

طلابهم إلى النضج أو بعض النضج المستوى. ونظرا إلى وظيفته في التعليم أن المدرس ليس مجردا كالمدرس الذي نقل المعرفة، ولكن أيضا كمدرس الذي نقل القيمة، وكذلك الموجه الذي يقدم التوجيه وتوجيه الطلاب في التعليم.

أما المدرس فله مهام كبير في عملية التربية و التدريس، حيث أشار القرآن الكريم إلى دور المدرس من الأنبياء وأتباعهم في كثير من الايات القرآنية مبينا أن من أهم وظائف الرسول الله تعليم الناس الكتاب و الحكمة وتزكية الناس. فقال الله تعالى: رنا وابعث فيهم رسولا منهم يتلوا عليهم آياتك ويعلمهم الكتاب والحكمة ويزكيهم. دور المدرس أن يمر بين المجموعات، يسمع جيدا و ينصت ولا يتدخل إلا إذا اكتشف أن إحدى المجموعات قد أساءت فهم اللعبة أو أنها وقعت في خطأ جسيم لا يبدو أن أحد أفراد المجموعات قد تنبه إليه.<sup>٢٠</sup>

#### أ- صفات المدرس الجيد

يجب أن يكون جميع المدرس الجيد في عيون طلابهم، ولدى مدرس صفات الجيد ، منهم:

١- الثقة بالنفس. المدرس الجيد لاتزال لديها الثقة، على الرغم من التكرسات يشعر في بعض الأحيان.

٢- الصبر. يمكن أن أفضل المدرس مساعدة الطلاب الذين يعاونون من الإضطرابات النفسية مع الصبر.

٣- لديك عطافة حقيقية تجاه الطلاب. ويجب أن تهتم المدرس مع الطلاب كأفراد ونريد أن نساعد، لديهم حاسة سادسة عندما يحتاج الطلاب إلى عناية إضافية و إعطائها بكل سرور.

<sup>٢٠</sup> ناصف مصطفى عبد العزيز، الألعاب اللغوية في تعليم اللغات الأجنبية مع أمثلة في تعليم العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: دار المريخ، ١٧٢٠) ص. ٣٥.

- ٤- الفهم. يجب أن يكون المدرس فهم ممتاز لكيفية تدريس لمساعدة الطلاب على تعلم الطلاقة وسهولة.
- ٥- القدرة على رؤية الحياة بطريقة مختلفة و شرح الموضوع بطريقة مختلفة. يجب إعطاء المدرس معاملة مختلفة للطلاب المختلفة، المدرس لا يستخدم أسلوب واحد ليتم عرض جمع المواد الدراسية، و المدرس تعليم طلابهم التعلم القائم، على الرغم من أن هذه ليست مهمة سهلة.
- ٦- التفاني من أجل التمييز. ينبغي أن المدرس يريد أفضل أداء من طلابهم و أنفسهم.
- ٧- الصامد في تقديم الدعم. يجب المدرس أن يعرف كل طالب يمكن القيام به بشكل جيد أنشطة التعلم إذا كان لديهم حق المدرس.
- ٨- فخور بإنجازات الطلاب.
- ٩- عاطفي للحيات
- في سياق التدريس، المدرس هو دور المركزي التي تدير مباشرة في مجال التدريس. المرين تحويل ليس فقط المعرفة ، وأكثر من ذلك أنه تغرس القيم للمتعلم.
- ومن المدرس له وظيفة كبيرة يعني يبين أو يشرح الدرس الى طلابهم. أنشطة التبيين هو أنشطة التعليمية الذي يحتاج المدرس لأن لا يوجد في الكتب الدراسة. فلا بد على المدرس أن يبين بلغته.<sup>21</sup>

<sup>21</sup> .Marno dan M.idris, *Strategi, Metode dan Teknik Mengajar*, (AR-RUZZ MEDIA: Yogyakarta, 2014). Hal 95.

## المبحث الثالث: تدريس اللغة العربية

### أ- تدريس اللغة العربية

تتجه التربية الحديثة الى العناية بأساليب التدريس، وتهذيب أصوله وطرائق، في ضوء البحوث النفسية، و التجارب التربوية المتتابعة في ميادين الدراسة، ومجالات التعليم.<sup>٢٢</sup>

وقد أظهرت الدراسات ضرورة العناية بدوافع الأفراد الفطرية للتعليم و المعرفة، واستغلالها لزيادة التعليم و توجيهه، وهو ما يؤكد زيادة الدور الذي نتوقع من التلميذ أن يقوم به أثناء التعليم في مقابل تقليل دور المعلم، و يأتي هذا منسجما مع التحقيق القائلة بأن التلميذ هو المستهدف و المستفيد الأول من علمية التدريس، أو من العملية التربوية بشكل عام، وبالتالي فإن عليه ان يعمل و يشارك بفعالية لتحقيق هذه الاستفادة.

وعليه فمن الممكن أن نعرف التدريس بأنه موقف مخطط يستهدف تحقيق مخرجات تعليمية مرغوب فيها على المدى القريب، كما يستهدف إحداث مظاهر متنوعه للتربية على المدى البعيد، فالتدريس وفقا لهذا للتعريف موقف مخطط بعناية من أجل إنماء المتعلم الى أقصى ما تسمح به إمكاناته البشرية.

يعرف التدريس بأنه عملية تفاعلية بين البيئة ومجموعة العلاقات و إستجابة المتعلم. أما أبو حطب فيصف التدريس بأنه الجانب التطبيقي التقني للتربية، و يتطلب إضافة إلى شروط التدريس. و شروط التدريس وجود مرشد لعملية التدريس عليم وهذا المرشد قد يكون مدرسا أو آلة تدريب مثل التلفويون و الحاسوب إضافة الى تفاصيل عملية التدريس داخل الصف أو خارجها. و التدريس إنه عملية أكبر

<sup>٢٢</sup> عبد العليم إبراهيم، في طرق التدريس الموجه الفني لمدرس اللغة العربية، (دار المعارف: بمكة، ١٩٩٩)، ص ٢٣

من ذلك، إذ تستهدف في المقام الأول الكشف عما لدى التلاميذ من استعدادات و قدرات، ومساعدتهم على استغلالها في أقصى طاقتها حتى يعملوا أنفسهم بأنفسهم.<sup>٢٣</sup>

تتضمن عملية التدريس ثلاث مراحل رئيسية هي: التخطيط و التنفيذ والتقييم، ويستعمل كل مراحل من هذه المراحل على مجموعة من المهارات التي يتعين على المدرس أي المدرس إتقانها، حتى يستطيع أن يؤدي عمله التدريسي بكفاءة واقتدار.<sup>٢٤</sup>

اللغة العربية يشتمل عن اللغة التي قد يكون اللغة الثانية أو له تعليم اللغة الثانية يبدأ بطريقة الشخصية لأن في عصر الماضي كانت الأئمة و الأسراف فقط التي يستطيعون أن يتعلموا الثانية. و في أول عصر الثقافة اليونانية القائمة كثيرا جدا ولذلك في مسيطر على العلم و الثقافة اليونانية القادمة المذكورات. أئمة الرومية يشعرا يحتاج الى التدريس أو التعليم اللغة اليونانية.

### ب- اهداف تدريس اللغة العربية

من أهداف تدريس اللغة العربية هي التي يتخذها المرأ للتعبير عما يحيش في نفسه من إحاسات وأفكار وهي وسيلة الاتصال المرء بغيره، وبهذا الاتصال يحقق ما يصبو إليه من مارب وما يريد من حاجات، واللغة تعيين على ضبط التفكير ودقته، لأن التفكير لا يمكن أن يتمدون إستخدام الألفاظ الدالة على معان محددة، اللغة أنها وسيلة لنشر الثقافة بين أفراد الأمة ونقلها من السلف إلى الخلف، أداة الأولى الممارسة للتعليم. وبالتدريس اللغة يستطيع أن ينقل المعرفة من فرد إلى آخر ومن جبل إلى جبل والتفاهم بين الأفراد والجماعات وهي سلاح الفردي مواجهة كثير من الموافق التي تتطلب الكلام أو الإستماع أو الكتابة أو

<sup>٢٣</sup>رشدي أحمد طعيمة، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، (القاهرة: دارالفكري العربي، ١٩٩٨) ص.٤٠٠.

<sup>٢٤</sup>حسن جعفر الخليفة، فصول في تدريس اللغة العربية، (الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٤) ص، ٧.

القراءة وهزه الفنون الأربعة أدوات هامة في إتمام عملية التفاهم من جميع نواحيها.<sup>٢٥</sup>

عند هرمان أن أهداف تدريس اللغة العربية يعني وسيلة لنقل العواطف والمعلومات أو بسواهما من الأمور وسيلة لإخفاء أفكار الأفراد وستر جهلهم وجيفون عالم المنطق أنها ثلاثة أهداف يعني التفاهم، والتفكير وتسجيل الأفكار. وإن تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها شأن كل عملية التربوية عملية هادفة تنطلق من أهداف معينة، وفي الوقت نفسه تسعى إلى تحقيقها. هذا يعني أن أهداف تدريس اللغة العربية التي تم وضعها وتحديدها في المنهج يجب أن تكون سليمة الصياغة ومتكاملة الجوانب وواضحة المستويات وقابلة للتحقيق.

### ج- أهمية تدريس اللغة العربية

إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر وترجع أهمية اللغة العربية إلى الأسباب الآتية:

- ١- لغة القرآن. أن اللغة العربية التي أنزل بها القرآن الكريم وهي بذلك اللغة التي يحتاجها كل مسلم ليقرأ أو يفهم القرآن الذي يستمد منه المسلم الأوامر والنواهي والأحكام الشرعية.
- ٢- لغة الصلاة. إن كل مسلم يريد أن يؤديها بالعربية ولذلك فإن العربية يركن أساسي من أركان الإسلام فيصبح تعليم اللغة العربية بذلك واجباً على كل مسلم.
- ٣- لغة الحديث الشريف. إن لغة أحاديث رسول الله الكريم صلى الله عليه وسلم وهي اللغة العربية ولذا فإن كل مسلم يريد قراءة هذه الأحاديث واشتيعابها علسه أن يعرف اللغة العربية.

<sup>٢٥</sup> جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، (دار الفكر المهاصر: سعودية، ١٩٩٦)، ص. ٩.

٤- المكان الاقتصادية للعرب. إن العرب الآن يموا إقتصاديا بشكل سريع  
بفصل ما لديهم من ثروات نقطته ومعدنية مما يجعل لهم وزنا سياسيا  
مؤزيا وتواكبا أهمية اللغة مع أهمية الاقتصادية والسياسية لأصحابها.

وإن من أهم الركائز التي يجب التركيز عليها عند تدريس أية اللغة من  
اللغات. مراعاة طبيعتها ومعرفة خصائصها ومكانتها. واللغة العربية شأنها في  
ذلك شأن باقي اللغات الحية تتمتع بمجموعة من السمات والخصائص التي  
تؤهلها لتكون لغة للتدريس والدراسة. وتمكن أهمية التدريس اللغة العربية للناطقين  
بغيرها، قبل كل شيء، في كونها لغة إعجاز و إيجاز. لغة إعجاز لأنها اللغة التي  
أنزل بها القرآن المعجز بلفظه ومعناه. ولغة الإيجاز لأنها تتمتع بأسلوب بياني  
يضافي عليها رونقا خاصا يميزها عن باقي اللغات الحية بشهادة دارسها عربا كانوا  
أم مستشرقين.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

المنهج هو الأساليب و المداخل المتعددة التي يستخدمها الباحث في بناء النسق المعرفي<sup>٢٦</sup>. فالبحث هو وسيلة للإستعلام و الإستقصاء المنظم الدقيق الذي يقوم به الباحث بغرض اكتشاف معلومات أو العلاقات جديدة تؤدي الى تطوير أو تصحيح أو تحقيق المعلومات الموجودة أصلا . و العلم هو معرفة العلاقات المتداخلة و المنسقة بين الظواهر أو الحوادث. وبذلك يصبح البحث العلمي هي حصيلة مجهود منظم يهدف إلى الإجابة عن تساؤل أو مجموعة من التساؤلات المتصلة بموضوع ما، متبعا في ذلك طرائق خاضعة لقواعد وضعية<sup>٢٧</sup>. فمناهج البحث العلمي هي مجموعات من الخطوات المنظمة و العمليات العقلية الواعية و المبادئ العامة و الطرق الفعلية التي تستخدمها الباحثة لتفهم الظاهرة موضوع دراسته.

#### ١- مدخل البحث ومنهجه

إن المنهج هو الأساليب والمداخل المتعددة التي ستستخدمها الباحثة في بناء النسق المعرفي<sup>٢٨</sup>. والبحث هو وسيلة للإستعلام والإستقصاء المنظم الدقيق التي تقوم بها الباحثة بغرض إكتشاف معلومات أو علاقات جديدة تؤدي إلى تطوير أو تصحيح أو تحقيق المعلومات الموجودة أصلا<sup>٢٩</sup>.

انطلاقا من الموضوع الذي قدمت الباحثة وهو تحويل الشفرة للمدرس في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا ،

<sup>٢٦</sup> عبد الرحمن أحمد عثمان، مناهج البحث و طرق كتابة الرسالة الجامعة. (دار جامعة إفريقيا العالمية ١٩٩٥) . ص ١

<sup>٢٧</sup> سامي عيريفج وحالد حسين مصلح ومفيد نجيب حواشين ، في مناهج البحث العلمي وأساليبه، (مجلد لوي) ص. ٢٧٠.

<sup>٢٨</sup> عبد الرحمن احمد عثمان ، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار جامعة إفريقيا ١٩٩٥م) ص. ١

<sup>٢٩</sup> عبد الرحمن احمد عثمان، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية ص. ٣

تستخدم الباحثة المدخل الكيفي *Qualitative Approach* وهو البحث للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي.<sup>٣٠</sup> تقصد الباحثة بهذا المدخل عرض المعلومات والحصول على النتائج مؤسسا على الظواهر الموجودة يعني موافقا على الواقع في ميدان البحث. وأما البيانات التي تحتاج الباحثة فهي من نوع البيانات الكيفية التي تصاغ بشكل الكلمات أو الوصف بدلا من الأرقام، والنتائج المكتوبة للبحث تحتوي على اقتباسات من البيانات لتوضيح العرض وتقوية، والمعلومات التي جمعت مصادرها المقابلات، والملاحظة الميدانية والصور والأسرطة والفيديو والوثائق الشخصية والمذكرات والمسجلات الرسمية الأخرى.<sup>٣١</sup>

وتقوم الباحثة في هذا البحث بمنهج البحث الوصفي التحليلي. منهج الوصفي هو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محددة أو فترة أو فترات زمنية معلومات، وذلك من أجل الحصول على نتائج عملية ثم تفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. ويرى آخرون أن المنهج الوصفي عبارة عن طريقة لوصف الموضوع المراج دراسته من خلال منهجية عملية صحيحة، وتصوير النتائج التي يتم التوصل إليها على أشكال رقيمة معبرة يمكن تفسيرها.<sup>٣٢</sup>

#### أ- حضور الباحثة

كان دور الباحثة في البحث الكيفي هو كأداة جمع البيانات، فينبغي على الباحثة أن تحضر في ميدان البحث بسبب على أن الباحثة هي المعقدة الجيدة، ومخططة المباشرة، وتنفيذ جمع البيانات وتحليل البيانات.

<sup>30</sup>Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: PT. Remaja Rosda Karya, 2003), hlm. 2.

<sup>31</sup>ثائر احمد غباري والأخرون، البحث النوعي في التربية والعلم النفسي، الطبعة الأولى (عمان : مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، ٢٠١١)، ص. ٧٥

<sup>32</sup>رحاء وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ص. ١٨٣

ولتحصيل البيانات المعلومات بالخبرات تحويل الشفرة للمدرس في  
تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا فالباحثة  
ستحضر الى ميدان البحث كل أسبوع منذ بدأت في بحثها.

### ب- ميدان البحث

كان ميدان البحث في معهد الناشئين الإسلامي وهو من احدى المعاهد  
الذي وقع في باميكاسان مادورا، يستخدم هذا المعهد اللغة العربية واللغة الانجليزية  
والمادورية في كلامهم. فلا بد على الباحثة أن تحضر ميدان البحث كل الأسبوع  
لأن تدريس اللغة العربية تأتي كل الأسبوع يعني في ليلة الأحد. والباحثة تريد أن  
تعرف الباحثة عن تحويل الشفرة في معهد الناشئين والباقي لتشاور الباحثة مع  
المعلمين عن الأسباب في استخدام المدرس تحويل الشفرة . و لتجمع المعلومات  
والبيانات .

### ج- البيانات ومصادرها

مصادر البيانات هي الموضوع الذي يمكن من خلال الحصول عليها.<sup>33</sup>  
واما مصادر البيانات في هذه الحالة هي:

#### ١- البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي البيانات التي يتم جمعها ومعالجتها وتقديمها من قبل  
الباحثة من المصادر الأساسي.<sup>34</sup> في هذه الدراسة، مصادر البيانات الأساسية  
هي:

١- مدير المعهد، ستقابل الباحثة عن لمحة تاريخية معهد الناشئين الإسلامي  
باميكاسان مادورا.

<sup>33</sup>Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2013),  
hlm. 129

<sup>34</sup> Sumadi Suryabrata, *Metode Penelitian* (Jakarta: PT Grafindo Persada, 2008), hlm. 39

- ب- المعلم اللغة العربية، ستقابل الباحثة عن عملية تحويل الشفرة لدى المدرس بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا.
- ج- الطلاب، ستقابل الباحثة عن تحويل الشفرة لدى المدرس بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا.

## ٢- البيانات الإضافية

مصادر البيانات الإضافية هي مصادر البيانات التكاملية التي تعمل على تكمل البيانات في حاجة البيانات الأولية. واما مصادر البيانات الإضافية المحتاجة وهي: الكتب والصور والوثائق أو غيرها.

## د- أسلوب جمع البيانات

### ١- الملاحظة

الملاحظة او المشاهدة هي عملية تركيز الاهتمام على الموضوع باستعمال جميع الحواس. ويراد بها الطريقة العملية بملاحظة ومشاهدة الحوادث والظواهر التي تتعلق بهذا البحث.<sup>٣٥</sup>

وتعريف آخر انها عملية مراقبة او مشاهدة لسلوك الظواهر والمشكلات والأحداث ومكوناتها المادية والبيئة ومتابعة سيرها واتجاهاتها وعلاقاتها، بأسلوب علمي منظم ومخطط وهادف بقصد التفسير وتحديد العلاقات بين المتغيرات والتنبؤ بسلوك الظاهرة او توجيهها لخدمة اغراض الإنسان وتلبية احتياجاته.<sup>٣٦</sup> أو وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته على أن يتبع الباحث في ذلك منهجيا معيناً يجعل الباحث من ملاحظاته اساساً لمعرفة واعية او فهم دقيق لظاهرة معينة.<sup>٣٧</sup>

<sup>35</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktik*, hlm. 133

<sup>36</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، ص. ٣١٧

<sup>37</sup> ذوقان عبيدات والآخرون، البحث العلمي مفهومه وادواته واساليبه، (رياض: دار اسامة، ١٩٩٧)، ص. ١٤٩.

استخدمت الباحثة الملاحظة المشاركة وفي هذه الحالة تشترك الباحثة مع المجموعة المطلوبة لملاحظتها فيما يقوم به من اعمال وأنشطة.<sup>٣٨</sup> حيث يعيش الباحث الحدث نفسه، ويكون عضوا في الجماعة التي يلاحظها، ومن مزايا الملاحظة بالمشاركة، أنها تعطي معلومات غريزة للباحث وإلما بالظاهرة ومصداقي أكبر في المعلومات، ولكن يعاب عليها، أن تميز الباحث فيها ممكن في استخلاصه وجمعه البيانات.<sup>٣٩</sup>

وتتم إجراءات الملاحظة مايلي:

- ١- تحديد مجال الملاحظة وبيان مكانها وزمنها وفقا لأهداف الدراسة.
  - ٢- إعداد بطاقة الملاحظة لتسجيل المعلومات التي يلاحظها الباحث.
  - ٣- أن يتأكد الملاحظ منصدق ملاحظاتها، بوساطة إعادة الملاحظة أكثر من مرة على فترات متباعدة أو مقارنة ما يلاحظه بملاحظة باحث آخر.
  - ٤- أن يتم تسجيل ما يلاحظه في أثناء الملاحظة.<sup>٤٠</sup>
- وتقوم الباحثة في هذه الملاحظة للحصول على المعلومات والبيانات التي تتعلق بتحويل الشفرة لدى المدرس بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا. وتلاحظ الباحثة عن عملية تحويل الشفرة لدى المدرس عند التدريس.

## ٢- المقابلة

المقابلة هي تفاعل لفظي يتم عن طريق موقف مواجهة يحاول فيه شخص القائم بالمقابلة ان يستشير المعلومات أو آراء أو متعقدات شخص آخر أو اشخاص آخرين والحصول على بعض البيانات الموضوعية.<sup>٤١</sup>

تعتبر المقابلة استبيانا شفويا يقوم من خلاله الباحث بجمع معلومات وبيانات شفوية من المفحوص ويكتسب الباحث بنفسه اجابات المفحوص فيها.

<sup>٣٨</sup> أحمد عثمان، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، ص. ١٣٢.

<sup>٣٩</sup> وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، ص. ٣٢١.

<sup>٤٠</sup> وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، ص. ٣٢١.

<sup>٤١</sup> أحمد غباري والأخرون، البحث النوعي في التربية والعلم النفسي، ص. ٢٥٨.

والمقابلة أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية. لذلك،  
المقابلة كأداة بحث تتطلب تخطيطا واعدادا مسبقا، كما تتطلب تأهيلا وتدريباً  
خاصا.<sup>٤٢</sup>

ويمكن تصنيف المقابلة من حيث طبيعة الأسئلة إلى نوعين:

(أ) المقابلة المقننة ويحتوى على أسئلة موضوعة سلفا وبشكل دقيق ومحددة  
الإجابة

(ب) المقابلة غير مقننة ويتصف هذا النوع من المقابلة بالمرونة والجرية التي تتيح  
للمفحوصة التعبير عن نفسه بصورة تلقائية.

تستخدم الباحثة تلك النوعين المقابلة المقننة وغير المقننة في هذا  
البحث العلمى لنيل البيانات المتعلقة عن التحويل الشفرة للمدرس وأسبابه في  
تدريس اللغة العربية في معهد الناشئين الإسلامى باميكاسان. فقابلت  
الباحثة مع كل المدرس لنيل البيانات والمعلومات من الأشخاص الذين لهم  
علاقة قوية بطبيعة موضوع البحث، فبهذا البحث ستقوم الباحثة بالمقابلة مع  
مدير المعهد ومعلم اللغة العربية والطلاب:

(١)- مدير معهد الناشئين، تجري المقابلة حول المعهد يعني عن لمحة تاريخية  
معهد الناشئين الإسلامى.

(٢)- مدرس اللغة العربية، تجري المقابلات عن اللغة يستعملها المدرس حين  
النشاطات التعليمية خاصة في تحويل الشفرة و تخليط الشفرة.

(٣)- بعض الطلاب لكل المستوى ، تجري المقابلات حول اللغة يستعملها  
المدرس حين النشاطات التعليمية خاصة عن التحويل الشفرة و تخليط  
الشفرة.

<sup>٤٢</sup> عبيدات والآخرون، البحث العلمى مفهومه وادواته واساليبه، ص. ١٣٥.

### ٣- الوثائق

أما التوثيق فهي من المصطلحات العلمية الحديثة ول عدة تعريفات، منها: أنه شكل من أشكال العمل البليوغرافي الذي يستخدم وسائل وأدوات متعددة تقليدية مثل التصنيف والفهرسة، وحديثة مثل الكشافات والمستخلصات والمقالات البليوغرافية، أو أن التوثيق هو تحليل ونقل وتجميع وتصنيف الوثائق واستعمالها.<sup>٤٣</sup>

وستستخدم الباحثة هذه الطريقة لتحصيل البيانات ما يلي:

- أ)- لمحة تاريخية عن تأسيس معهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا.
- ب)- الهيكل التنظيمي لمنظمة الطلابية بمعهد الناشئين باميكاسن مادورا
- ج)- عدد المدرس في تدريس المادة اللغة العربية الإضافي بمعهد الناشئين باميكاسن مادورا
- د)- عدد الطلاب في معهد الناشئين باميكاسن الإسلامي للبنات باميكاسان مادورا.

### هـ- أسلوب تحليل البيانات

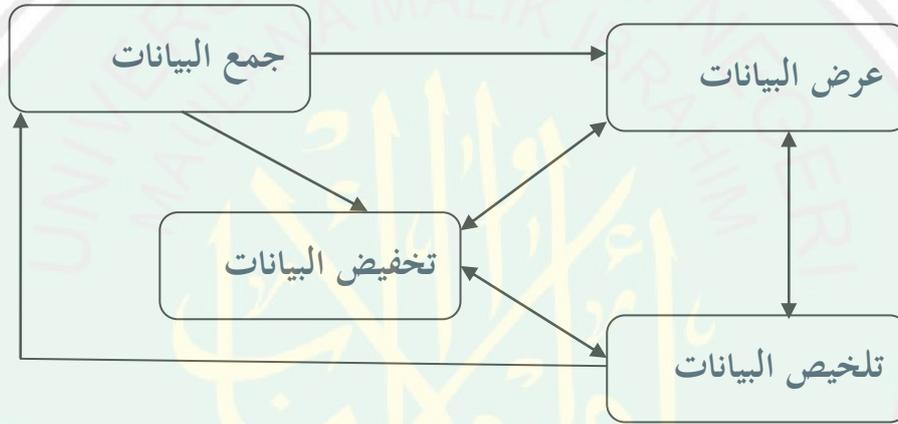
تحليل البيانات الكيفي هو محاولة التي تؤدي بتحليل البيانات وتنظيمها وتقسيمها إلى وحدات التي تمكن التحكم فيها، البحث الأنماط واكتشافه، اكتشاف شيئاً مهما الذي يتسطيع ان يتعلم الناس.<sup>٤٤</sup>

طريقة تحليل البيانات في هذا البحث هو بتحليل الكيفي الذي إبتدأ من الدخول الى الحقل الميداني أو بداية جمع البيانات ونهاية خروج منه. وعرض مايلز وهوبرمان (Miles & huberman) بأن تحليل البيانات الكيفية يتم بوصفية عند

<sup>٤٣</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، ص. ٣٧٥.

<sup>٤٤</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 248.

اعطاء معنى البيانات الذي تم جمعها وتحليلها وتفسيرها. ويتم النشاط في تحليل البيانات بأسلوب التفاعلي على فكرة مايلز وهوبرمان (Miles & huberman) (١٩٨٤) التي كانت الأنشطة في تحليل هي جمع البيانات الإستمرارية تمليلا وتكميلا وعملية في تحليل البيانات هي فرز البيانات وعرضها وتلخيصها.<sup>٤٥</sup> ولتتمكن الباحثة من تحليل المعلومات أو البيانات لتهيئتها أولا ويمكن القول بأن خطوات تحليل البيانات عند مايلز وهوبرمان (Miles & huberman) (١٩٨٤) مايلي:



### ١ - جمع البيانات

إن جمع البيانات يعتبر بتظهير الكلمات دون سلسلة الأرقام. وقد تم جمع البيانات في مجموعة متنوعة من الطرق (الملاحظة والمقابلة ودراسة الوثائق).<sup>٤٦</sup> وفي هذا البحث تحتاج الباحثة الى طريقة جمع البيانات للوصول الى البيانات المحتاجة وستستخدم الباحثة بعض الطرق العلمية وهي الملاحظة والمقابلة والوثائق.

<sup>45</sup> Sugiono, *Metodologi Penelitian Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R & D* (Bandung: Alfabeta, 2014), hlm. 246.

<sup>46</sup> Sugiono, *Metodologi Penelitian Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R & D*, hlm. 225.

## ٢- تخفيض البيانات

البيانات التي تم الحصول عليها من الميدان هي متنوعة وتقدر الإشارة بالعناية وبالتفصيل. لذلك نحن بحاجة للتأكد تحليل البيانات من خلال الحد البيانات. وتخفيض البيانات هو التلخيص، واختيار الأشياء الأساسية، والتركيز على الأشياء، والبحث عن الموضوع والأنماط والتجادل للزوم لها.

## ٣- عرض البيانات

يحتوي عرض البيانات من عملية التحرير والتنظيم لترتيب البيانات في الجدول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة والفصيطة المعينة أو الى الموضوع المعين. عرض البيانات كمجموعة البيانات المنتظمة والمرتبطة حتى يمكن من استنباطها وتخطيط أية خطوة منها. وبهذا العمل تقوم الباحثة بتحرير البيانات وتنظيمها. ثم تعمل على نقل البيانات من هذه الأدوات إلى جدول للتبويب وفقا لنظام بتحديد وتعين البيانات النافعة والبيانات غير النافعة حتى تبقى لديها البيانات النافعة، ثم تفرق الباحثة البيانات المجموعة وتفصلها على حسب مشكلة البحث التي قدمها.

## ٤- تلخيص البيانات

هو نتائج تحليل البيانات التي تستطيع ان تستخدم في أخذ العمل. تبحث الباحثة فيما تتعلق بمعنى المواد، وتسجيل البيانات، والأنماط، والشرح.

## و- فحص صحة البيانات

إن تحقيق البيانات في هذا البحث العلمي يبدأ على هيئة تصوير ذهني عائم، ينطلق منه الباحثة، فيعمل على تجميع البيانات الممكنة التي يحتمل أن تزيد ذلك التصور جلاء ووضوحا حين تترايط في كل ذي معنى، مما يقود

في مراحل متقدمة إلى زيادة التحديد في الفروض وبالتالي إلى المساعدة على اختبار صحة الفروض في صورتها المعدلة وليس في صورتها الأصلية التي مثلت نقطة الانطلاق في البحث.<sup>٤٧</sup>

ويستهدف تحقيق البيانات لمعرفة وتحقيق وتقسط على البيانات من بحثه بالدقة ليكون البحث عمل سد. ولأجل معرفة وتحقيق وتقسط على البيانات ستقدم الباحثة الخطوات فيه كما يلي:

(١) - تطويل المشاركة، يعني تحقيق على الخبرات صادق أم كاذب لتعيين الباحثة فيها.

(٢) - الإستمرارية، يعني لمعرفة العلامات و العناصر تشمل على المشكلات والخبرات ثم يتركز فيها بالدقة.

(٣) - التثليث، يعني لتحقيق البيانات لتشفع الباحثة على بيانات أخرى بالوزن على ذلك البيانات. وفي هذه الطريقة التثليث يمكن الحصول على البيانات بطريقة: المقارنة بين أساليب المختلفة، المقارنة بين المشاركين المختلفة، المقارنة بين الأزمنة المختلفة، المقارنة بين النظريات المختلفة. وتستخدم الباحثة هنا على نسبة المقارنة بين المشاركين المختلفة لأن آراء المشاركين لا يمكن أن تكون مستوي بينهم.

٢٠. سامي عريفج وخالد حسين مصلح ومفيد نجيب حواشين، المرجع السابق، ص. ١٢٦.

## الباب الرابع

### عرض البيانات و تحليلها ومناقشتها

قد عرضت الباحثة في هذا الباب المعلومات الميدانية التي حصلت الباحثة بالمقابلة والملاحظة والوثائق بين البحثة ومدرس اللغة العربية وبعض من الطلبات بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا، ثم بدأت الباحثة تبين ماحصلها من الوثائق والملاحظة والمقابلة في ذلك المعهد بتقديم الإنشاء المهمة التي تتعلق بذلك المعهد.

كتبت الباحثة في المبحث الثاني عرض البيانات من نتائج البحث، هذه النتائج أخذت من المقابلة والملاحظة والوثائق. اكتسبت البيانات من الكلام المدرس وهذا الكلام هو من أنشطة الإفتتاح حتى أنشطة الخاتمة في عملة التدريس.

**المبحث الأول: أنماط تحويل الشفرة في تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا**

ولحصول هذه الفقرة قد قدمت أسئلة المتعلقة بأهداف البحث وذلك لمعرفة استعمال المدرس تحويل الشفرة في تدريس اللغة العربية.

كما قد عرفنا أن تحويل الشفرة هي إحدى المشكلات في علم اللغة الاجتماعي و تخليط الشفرة وتأكيد لدى المعلم أسبابه الخاصة عند خلط اللغة عند التدريس ، سواء كان ذلك للتوضيح للطلاب أو للاتجاه. وكان المدرس في معهد الناشئين يستعملها في التدريس لكي يفهموا الطلاب و يسهل المدرس عند تبين المادة. وهناك مراحل كثيرة في معهد الناشئين يعني، الإعداد (أ و ب) و المبتدئ (أ و ب) و المتوسط و المتقدم. و على الأكثر المدرس يستعمل التحويل الشفرة عند تبين المادة.

و توحى Dell Hymes بوجود عوامل تشير إلى حدوث حدث الكلام مع اختصار SPEAKING ، والذي يعتبر كل صوت هو الصوت الأولى للعوامل المقصودة:<sup>٤٨</sup>

S : الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام (setting and scene)

المشهد يشير إلى حالة المكان والزمان أو الحالة النفسية للمحادثة. يمكن أن تؤدي الأوقات والأماكن وحالات الكلام المختلفة إلى استخدام اختلافات لغة مختلفة ، على سبيل المثال التحدث في مجال كرة القدم عندما تكون هناك مباريات في مواقف مزدهمة ، وهذا يختلف بالتأكيد عن التحدث في المكتبة عندما يقرأ الناس ويصغون.

P: المشاركون (participants)

بالإشارة إلى الأطراف المشاركة في المناقشة ، يمكن أن يكون المتحدث والمستمع، المرسل والمرسل ، أو المرسل والمتلقي. تحدد الحالة الاجتماعية للمشاركين تنوع اللغات المستخدمة ، فعلى سبيل المثال ، سيستخدم الأطفال تنوعاً أو نمطاً مختلفاً للغة دون التحدث إلى والديهم أو معلمهم بالمقارنة مع التحدث إلى نظرائهم.

E: ينتهي (Ends)

الرجوع إلى الغرض والغرض من المناقشة. أحداث الكلام التي حدثت في قاعة المحكمة عملت على حل القضية ؛ لكن المشاركين في حدث الكلام لديهم أهداف مختلفة. أراد المدعي العام إثبات خطأ المدعى عليه ،

<sup>48</sup> Abdul Chaer, Leonie Agustina. 2010. Sociolinguistik: Perkenalan Awal (Edisi Revisi). (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010) hlm 48

حاول الدفاع إثبات أن المتهم بريء ، في حين حاول القاضي اتخاذ قرار عادل.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

يشير إلى شكل الكلام ومحتوى الكلام. شكل الكلام المتعلق بالكلمة المستخدمة وكيف يتم استخدامها، و يتعامل محتوى الاختبار مع العلاقة بين ما يقال وموضوع المحادثة. شكل و محتوى الكلام في المحاضرات العامة ، في الأحاديث العادية ، وفي الأحزاب مختلفة.

K: مفتاح (Keys)

الإشارة إلى النغمة والأسلوب والروح التي يتم بها تسليم الرسالة. مع السرور ، بجدية ، لفترة وجيزة ، بغرور ، مع السخرية وهلم جرا. أو يمكن أن تظهر أيضاً مع الإيماءات والإيماءات.

I: الأدوات (Instrumentals)

يشير إلى مسار اللغة المستخدم ويشير أيضاً إلى شفرة الكلام المستخدم، مثلاً الكتابة أو الشفوي أو التلغرافي أو خطوط الهاتف أو اللغة أو اللهجة أو التنوع أو التسجيل.

N: المعايير (Norm of interaction)

يشير إلى القواعد أو القواعد في التفاعل ويشير أيضاً إلى تفسير خطاب الشخص الآخر. يرتبط كيفية مقاطعة ، وكيفية طرح الأسئلة ، وهلم جرا

G: الجنس الأدبي (Genres)

يشير إلى نوع التسليم (رواية ، شعر ، قول ، دعاء ، وما إلى ذلك).<sup>٤٩</sup>

من بعض تحويل الشفرة التي وجدتها الباحثة على وهي:

أ. المحادثة ١

الأستاذة: في هذا اللقاء هيا نفتح درسنا بقراءة البسمة سويا

الطالبات : بسم الله الرحمن الرحيم

الأستاذة: طيب نحن سندرس عن القواعد *jadi kita sekarang*

*akan mencoba mempelajari tentang qawaid*<sup>٥٠</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى الإعداد أ يوم السبت في التاريخ ثلاثة وعشرون من فبراير سنة ألفين وتسع عشر (٢٣ فبراير ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثلاثة عشر تتكون من المدرسة هي الأستاذة اجستين ننجسة وثاني عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه تناقش عن موضوع مادة التعليم يعني عن القواعد.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

<sup>49</sup> Abdul Chaer, Leonie Agustina. 2010. Sociolinguistik: Perkenalan Awal (Edisi Revisi). (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010) hlm 48-49

<sup>٥٠</sup> ملاحظة في فصل إعداد أ في التاريخ ٢٣ من فبراير ٢٠١٩

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاد ليس المزح وهذا تسمى بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

التحليل: نعرف في هذه المحادثة بأن المدرسة يفتح المادة باللغة العربية والطالبات يجيب باللغة العربية أيضا ثم أثناء الكلام يحول المدرسة باللغة الإندونيسية نظرا الى حاجة الطالبات لفهم كلامه لأن الطالبات في مستوى الإعدادي وهم لا يفهمون كلام المدرسة إذا هم يستعملون اللغة العربية بالتمام.<sup>٥١</sup>

<sup>٥١</sup>مقابلة مع أساتذة أغسطس ننجسه عن تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ٢٣ من فبراير ٢٠١٩

ب. المحادثة ٢

الأستاذة : أما فعل الأمر من جلس هو؟

الطالبات: اجلس

الأستاذة: ميلي تفهمين؟ meli apakah kamu faham?

ميلي : ؟؟؟@###؟

ج. المحادثة ٣

الاستاذة: apakah sudah faham? آخر yang lain?

الطالبات : نعم<sup>٥٢</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان مكان الكلام. (setting and scene)

في المحادثة ٢ و المحادثة ٣ يكون في الفصل يعني في مستوى الإعداد أ يوم السبت في التاريخ ثلاثة وعشرون من فبراير سنة ألفين وتسع عشر (٢٣ فبراير ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثلاثة عشر تتكون من المدرسة هي الأستاذة اجستين ننجسة وثاني عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه يسأل المدرسة عن فهم الطالبات مادة التعليم يعني عن القواعد.

<sup>٥٢</sup> ملاحظة في فصل إعداد أ في التاريخ ٢٣ من فبراير ٢٠١٩

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة المحادثة أعلاه بالجاد ليس المزح وهذا تسمى بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

**التحليل:** نعرف في هذه المحادثة ٢ بأن المدرسة يشرح المادة باللغة العربية والطالبات يجب باللغة العربية أيضا ثم أثناء الكلام يحول المدرسة باللغة الإندونيسية نظرا الى حاجة الطالبات لفهم كلامه لأن الطالبات في مستوى الإعدادي وهم لا يفهمون كلام المدرسة إذا هم يستعملون اللغة العربية بالتمام. و في المحادثة ٣

تتكلم المدرسة باللغة الإندونيسية لسهولةها في التكلم مع الطالبات وهذا التحويل غير عمد ومباشرة خرجت من لسانها.<sup>٥٣</sup>

#### د. المحادثة ٤

الأستاذة : nomer satu صحيح أو خطأ? benar atau salah

الطالبات : صحيح<sup>٥٤</sup>

#### هـ. المحادثة ٥

الأستاذة: صحيح ام لا، Phe' Phenderreh, Pender Apah Sala،  
Benar Apa Salah Reyah

الطالبات : صحيح

الأستاذة: يا أختي ميلة كيف bagaimana صحيح أم لا

جميلة : صحيح

الأستاذة : كيف هذا،<sup>٥٥</sup> Bagaimana Ini

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

المحادثة ٤ يكون في الفصل يعني في مستوى الإعداد أ يوم السبت في التاريخ ثلاثة وعشرون من فبراير سنة ألفين وتسع عشر (٢٣ فبراير ٢٠١٩) أما في المحادثة ٥ يعني في مستوى المبتدئ ب يوم

<sup>٥٣</sup> مقابلة مع أستاذة أغسطس نحسية كمدرس اللغة العربية في المستوى الإداد أ عن التحويل الشفرة وتحليلها في التاريخ ٢٣ من فبراير ٢٠١٩

<sup>٥٤</sup> ملاحظة في فصل الإعداد أ في التاريخ ٢٣ من فبراير ٢٠١٩

<sup>٥٥</sup> ملاحظة في فصل المبتدئ في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

السبت في التاريخ التاسع من مارس سنة ألفين وتسع عشر (٩)  
مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في المحادثة ٤ يعني ثلاثة عشر تتكون من المدرسة هي الأستاذة اجستين ننجسة وثاني عشر من الطالبات. أما في المحادثة ٥ يعني ستة عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذة انا فطرية وخمسة عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه يسأل المدرسة عن صدق الأجوبة  
الأسئلة.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان  
هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة المحادثة أعلاه بالجاد ليس المزح وهذا تسمى  
بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية  
في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة  
المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

**التحليل:** نعرف في هذه المحادثة ٤ و المحادثة ٥ بأن المدرسة يسأل عن صدق الأسئلة. أما في المحادثة ٤ المدرسة يستعمل اللغة الإندونيسية لسهولة التكلم مع الطالبات وهذا التحويل غير عمد ومباشرة خرجت من لسانها وبعدها يستعمل اللغة العربية ثم اللغة الإندونيسية مرة.<sup>٥٦</sup>

و في المحادثة ٥ تتكلم المدرسة باللغة العربية ثم يحولها الى اللغة المادورية لأن الطالبات لا يجيبوا الى أسئلة المدرسة وهم يحتاجون الى تحويل الشفرة فالمدرس يستعمل أي اللغة العربية كلغة الأم. وبعدها يستعمل اللغة العربية مرة ثم يحول اللغة الإندونيسية لتوكيد الجملة.<sup>٥٧</sup>

و. المحادثة ٦

الأستاذ: في هذه الليلة لا بد علينا أن نحفظوا المفردات، إذا لا بد عليكم أن تتقدم الى الأمام واحدا فواحدا. تفهم؟

الطالبات: نعم - لا

<sup>٥٦</sup> مقابلة مع أستاذة أغسطس ننجسية كمدرس اللغة العربية في المستوى الإعداد أ عن التحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ٢٣ من فبراير ٢٠١٩

<sup>٥٧</sup> مقابلة مع أستاذة أنا فطرية كمدرس اللغة العربية في المستوى المبتدئ أ عن التحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

الأستاذ: تفضل عليكم أن أتقدم إلى الأمام ،  
 Seperti Biasa ،  
 Sebelum Menambah Materi Kita Harus Menyeter  
 Mufrodat minimal 10 lima isim dan lima fiil silahkan maju  
 satu persatu<sup>٥٨</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى الإعداد ب يوم  
 السبت في التاريخ ثاني من مارس سنة ألفين وتسع عشر (٢ مارس  
 ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني خمسة عشر تتكون من  
 المدرس اللغة العربية هي الأستاذ شريف سعودي وأربعة عشر من  
 الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه عن حفظ المفردات هذه الفصل  
 يدرس عن المفردات

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان  
 هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

<sup>٥٨</sup> ملاحظة في فصل الإعداد ب في التاريخ ٢ من مارس ٢٠١٩

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاد ليس المزح وهذا تسمى  
بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية  
في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة  
المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة  
في التعليم والتعلم

التحليل: نعرف في هذه المحادثة بأن المدرسة يفتح المادة باللغة  
العربية والطالبات يجب باللغة العربية أيضا ثم أثناء الكلام يحول  
المدرسة باللغة الإندونيسية نظرا الى حاجة الطالبات لفهم كلامه  
لأن الطالبات في مستوى الإعدادي وهم لا يفهمون كلام  
المدرسة إذا هم يستعملون اللغة العربية بالتمام.<sup>٥٩</sup>

ز. المحادثة ٧

الاستاذ: ماذا تقول باللغة العربية duduk ؟

الطالبات : جلس

<sup>٥٩</sup>مقابلة مع أستاذ شريف سعودي كمدرس اللغة العربية في المستوى الإعدادي ب عن تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ٢ من مارس ٢٠١٩

الاستاذ: كيف الكتابة، Tulisannya Gimana؟

الطالبات : ج ل س<sup>٦٠</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى الإعداد ب يوم السبت في التاريخ ثاني من مارس سنة ألفين وتسع عشر (٢ مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني خمسة عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذ شريف سعودي وأربعة عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه عن كتابة المفردات

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

<sup>٦٠</sup> ملاحظة في فصل الإعداد ب في التاريخ ٢ من مارس ٢٠١٩

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجداد ليس المرح وهذا تسمى  
بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية  
في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة  
المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة  
في التعليم والتعلم

التحليل: نعرف في هذه المحادثة بأن المدرسة يسأل المفردة باللغة  
العربية والطالبات يجيب باللغة العربية أيضا ثم أثناء الكلام يحول  
المدرسة باللغة الإندونيسية لتوكيد المعنى الواحد بلغتين بدلا من أن  
يكرر الجملة ذاتها باللغة ذاتها.<sup>٦١</sup>

ح. المحادثة ٨

الأستاذة : يا أختي جميلة، جرب عن فاعل إسم ضمير. أكتبي

Tulislah

جميلة : نعم أستاذة<sup>٦٢</sup>

<sup>٦١</sup>مقابلة مع أستاذ شريف سعودي عن تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ٢ من مارس ٢٠١٩

<sup>٦٢</sup>ملاحظة في فصل المبتدئ أ في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

## ط. المحادثة ٩

الأستاذة: يا أختي أمانة، جرب عن إسم ضمير.

Tolong Kasih Contoh Fa'il Isim Dhomir, Fail Isim Dhomir.

أمانة : نعم أستاذة<sup>٦٣</sup>

## ي. المحادثة ١٠

الأستاذة : على ما شئت Terserah Kamu Contohnya Yang  
Penting Ada Failnya Isim Dlohir, Fail Yang Terang

ليلية : فتح محمد<sup>٦٤</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى المبتدئ ب يوم السبت في التاريخ تاسع من مارس سنة ألفين وتسع عشر (٩ مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ستة عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذة انا فطرية وخمسة عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه عن تقديم الأمثلة

<sup>٦٣</sup> ملاحظة في فصل المبتدئ أ في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

<sup>٦٤</sup> ملاحظة في فصل المبتدئ أ في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاء ليس المزح وهذا تسمى بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

**التحليل:** نعرف في هذه المحادثة ٨،٩،١٠ بأن المدرسة يأمر المدرسة الطالبات أن تقدم الأمثلة باللغة العربية ولكن يحول المدرسة باللغة الإندونيسية لتوكيد المعنى الواحد بلغتين بدلا من أن يكرر الجملة ذاتها باللغة ذاتها<sup>٦٥</sup> و الطالبات يفهم بأنهم يؤمر

<sup>٦٥</sup> مقابلة مع أستاذة أنا فطرية كمدرس اللغة العربية في المستوى المبتدئ أ عن تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

لتقديم المفردات لأن يتعلم في وقت الليلة يضمن الى الطالبات .<sup>٦٦</sup>  
يستعمل المدرس التحول اللغوي يعني لسهولة الطلاب على فهم  
المادة. لأن الطلاب على الأكثر لا يفهمون شرح المدرس الذي  
يستعمل طريقة المباشرة.<sup>٦٧</sup>

ك. المحادثة ١١

الأستاذ : كيف حالكم جميعا ؟

الطالبات: الحمد لله، بخير والحمد لله، الحمد لله رب العالمين

الأستاذ: إذا كنت سائلا عن أحوال، سأقول "كيف حالكم

جميعا". فكنتن كثيرا يجيبين ب " الحمد لله أنا بخير وعافية"،

ketika ada pertanyaan "kaifa halakum jami'an itu menanyakan  
tentang apa?

الطالبات : kabar :

المدرس : maka jawabannya adalah?

الطالبات : الحمد لله بخير وعافية

المدرس : jekajeh makeh sakek kanak, makeh sakek ngucak

الحمد لله بخير karena dengan bersyukur maka لئن شكر

Allah akan menambah nikmat pada kita meski kita لأزيدنكم

sakit bukan pas sakitnya yang ditambah tapi akan ditambah  
kebaikannya.

الأستاذ: سأكرر مرة، Saya Ulangi Satu Kali Lagi كيف حالكم

جميعا؟

<sup>٦٦</sup>مقابلة مع احدى الطالبات في المستوى المبتدئ أ عن استعمال المدرس تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

الطالبات : الحمد لله بخير وعافية<sup>٦٨</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى المبتدئ ب يوم السبت في التاريخ ستة عشر من مارس سنة ألفين وتسعة عشر (١٦ مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثمانية عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذ رزقيادي وإحدى عشر من الطالبات E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه عن سائل الأحوال قبل ابدأ الدرس A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرس هو اللغة الرسمية وغير الرسمية لان هذا المحادثة يعني عن افتتاح التعليم و المدرس يريد أن يجعل موقف الفصل ممتعة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاد و المزح

I: الأدوات (Instrumentals)

<sup>٦٨</sup> ملاحظة عن التعليم و التعلم في مستوى مبتدئ ب في التاريخ ١٦ م مارس ٢٠١٩

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة  
المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة  
في التعليم والتعلم

التحليل: نعرف في هذه المحادثة بأن المدرسة يفتح المادة باللغة  
العربية والطالبات يجب باللغة العربية أيضا ثم أثناء الكلام يحول  
المدرسة باللغة الإندونيسية نظرا الى حاجة الطالبات لفهم كلامه  
لأن الطالبات لا تستطيع أن يجيب أسئلة المدرس وهم لا  
يفهمون كلام المدرسة إذا هم يستعملون اللغة العربية بالتمام.<sup>٦٩</sup>

ل. المحادثة ١٢

أستاذ: أيها الطلبة قسم تعليم اللغة العربية، في هذه الليلة  
المناسبة أتقدم أمامكم جميعا وهي لإلقاء التعليم اللغة العربية ،  
Sekarang Pada Pertemuan Kita Kali Ini, Saya Sendiri Berdiri  
Di Depan Kalian Semua Ingin Mempelajari Sedikit  
Mengenai Bahasa Arab. Untuk pertemuan kali ini

لإلقائنا في هذه الليلة سنتعلم عن الكتابة

Kita akan mempelajari tentang bagaimana cara kita menulis  
yang benar. kecakapan itu ada berapa?

<sup>٦٩</sup>مقابلة مع أستاذ محمد رزقيادي كمدرس اللغة العربية في المستوى المبتدئ ب عن تحويل الشفرة وتحليلها في التاريخ ١٦ من مارس ٢٠١٩

الطالبات : Empat<sup>٧٠</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى المبتدئ أ يوم السبت في التاريخ ستة عشر من مارس سنة ألفين وتسع عشر (١٦ مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثمانية عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذ رزيادي وإحدى عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه تناقش عن موضوع مادة التعليم يعني عن المهارة الكتابة.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

<sup>٧٠</sup> ملاحظة في مستوى المبتدئ ب في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٩

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاد ليس المرح وهذا تسمى  
بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية  
في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة  
المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة  
في التعليم والتعلم

التحليل: نعرف في هذه المحادثة بأن المدرس يفتح الكلام باللغة  
العربية لكن أثناء الكلام يحول المدرس باللغة الإندونيسية نظرا الى  
حاجة الطالبات لفهم كلامه لأن الطالبات في مستوى المبتدئ  
وهم لا يفهمون كلام المدرسة إذا هم يستعملون اللغة العربية  
بالتمام. ولا تدرس اللغة في حياتهم اليومية.<sup>٧١</sup>

م. المحادثة ١٣

المدرس: Semua Bahasa لكل اللغة مهارات  
Itu Mempunyai Kecakapan Entah Itu Bahasa Arab Bahasa

<sup>٧١</sup>مقابلة مع أستاذ رزيادي عن تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٩

Inggris، أكان فيها اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و اللغة الفرنسية  
 واللغة الصين جميعها يحتاج الى المهارات Pada Semuanya Butuh  
 Kecakapan, apakah kalian tahu bayi?  
 الطالبات : tau

المدرس : coba dari keempat maharah hal pertama yang berfungsi pada bayi apa?  
 الطالبات : Mata

المدرس : Dari Empat Maharah Itu Baik Dari Membaca, Berbicara, Mendengar Dan Menulis  
 الطالبات :<sup>٧٢</sup> Mendengar

S : الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى المبتدئ أ يوم  
 السبت في التاريخ ستة عشر من مارس سنة ألفين وتسع عشر  
 (١٦ مارس ٢٠١٩)

P : المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثمانية عشر تتكون من المدرس  
 اللغة العربية هي الأستاذ رزقيادي وإحدى عشر من الطالبات

E : ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه تناقش عن موضوع مادة التعليم  
 يعني التعارف عن المهارة.

<sup>٧٢</sup> ملاحظة عن التعليم و التعلم في المستوى البتدئ ب في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٩

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاء ليس المزح وهذا تسمى بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

**التحليل:** نعرف في هذه المحادثة بأن المدرس يفتح الكلام باللغة العربية لكن أثناء الكلام يحول المدرس باللغة الإندونيسية نظرا الى حاجة الطالبات لفهم كلامه لأن الطالبات في مستوى المبتدئ

وهم لا يفهمون كلام المدرسة إذا هم يستعملون اللغة العربية بالتمام. ولا تدرس اللغة في حياتهم اليومية.<sup>٧٣</sup>

#### ن. المحادثة ١٤

المدرس: و الآن جاء دوركم لإفتتاح الكتب،  
Sekarang Buka, Kitab Kalian, buka buku kalian  
اسمعوا جيدا لكلامي X٢، اسمع اسمع. أين الكتاب،  
menunjuk, satu siswi) mana Bukunya?  
ماسمك؟ siapa namamu?

الطالبات : قررة عيني

المدرس : اسم الجميل<sup>٧٤</sup> nama yang bagus

S: الموقف يرتبط بالإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى المبتدئ أ يوم السبت في التاريخ ستة عشر من مارس سنة ألفين وتسع عشر (١٦ مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثمانية عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذ رزقيادي وإحدى عشر من الطالبات E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه عن تقديم الأمثلة

<sup>٧٣</sup>مقابلة مع أستاذ رزقيادي عن تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٩

<sup>٧٤</sup>ملاحظة عن التعليم و التعلم في المستوى البتدئ ب في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٩

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرس هو اللغة الرسمية وغير الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاد والمزح وهذا تسمى بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية في المدرسة والمكاتب. وآخر المحادثة المدرس يمزح مع الطالبات لانه يسأل عن الأسم وهو يمدح اسم الطلبة.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

**التحليل:** نعرف في هذه المحادثة بأن المدرس يأمر الطالبات أن يفتح الكتب ولكن يحول المدرسة باللغة الإندونيسية لتوكيد المعنى

الواحد بلغتين بدلا من أن يكرر الجملة ذاتها باللغة ذاتها<sup>٧٥</sup> و الطالبات يفهم بأنهم يؤمر لتقديم المفردات لأن يتعلم في وقت الليلة يضمن الى الطالبات .<sup>٧٦</sup> وفي هذه المحادثة يمزح المدرس مع طالبتة يعني عن المدح الأسم ليجعل تعلم الطالبات ممتعة.

س. المحادثة ١٥

المدرس: أنا طالبة جديدة..... (Mendekte Siswa) أكتبوا  
على حسن قدرتكم، Tulislah Sesuai Dengan Kemampuan  
Kalian, Jhek Neppaan Dhusah  
اسمعوا ، سأكرر مرة saya akan ulangi lagi مرة<sup>٧٧</sup>  
الطالبات : نعم

S: الموقف يرتبط بالإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى المبتدئ أ يوم السبت في التاريخ ستة عشر من مارس سنة ألفين وتسع عشر (١٦ مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثمانية عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذ رزقيادي وإحدى عشر من الطالبات

E : ينتهي (Ends)

<sup>٧٥</sup> مقابلة مع أستاذ رزقيادي كمدرس اللغة العربية في المستوى المبتدئ أ عن تحويل الشفرة وتحليلها في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

<sup>٧٦</sup> مقابلة مع إحدى الطالبات في المستوى المبتدئ أ عن استعمال المدرس تحويل الشفرة وتحليلها في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

<sup>٧٧</sup> ملاحظة عن التعليم و التعلم في المستوى المبتدئ ب في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٩

الأهداف من المحادثة أعلاه تناقش عن تقويم المهارة الكتابة.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاء ليس المرح وهذا تسمى بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

**التحليل:** نعرف في هذه المحادثة بأن المدرس يتكلم باللغة العربية لكن أثناء الكلام يحول المدرس باللغة الإندونيسية واللغة المادورية نظرا الى حاجة الطالبات لفهم كلامه لأن الطالبات في مستوى

المبتدئ وهم لا يفهمون كلام المدرسة إذا هم يستعملون اللغة العربية بالتمام. ولا تدرس اللغة في حياتهم اليومية.<sup>٧٨</sup>

### ع. المحادثة ١٦

الأستاذ: من منكن تردن أن تقرأ الكتابة،  
Siapa Diantara Kalian Yang Bisa Dan Ingin Membaca tulisannya?

الطالبات : أنا أستاذ

الأستاذ: إقرئي بصوت مرتفع،  
Baca Dengan Suara Yang Lantang

( بسم الله الرحمن الرحيم..... الطلبة تقرأ بصوت مرتفع)<sup>٧٩</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى المبتدئ أ يوم السبت في التاريخ ستة عشر من مارس سنة ألفين وتسع عشر (١٦ مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثمانية عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذ رزقيادي وإحدى عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

<sup>٧٨</sup>مقابلة مع أستاذ رزقيادي عن تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٩

<sup>٧٩</sup>ملاحظة في فصل المبتدئ أ في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٩

الأهداف من المحادثة أعلاه عن تقديم الأمثلة أو قراءة نتيجة الكتابة.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاذ ليس المزج وهذا تسمى بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

التحليل: نعرف في هذه المحادثة بأن يأمر المدرس الطالبات أن تقرأ نتيجة الكتابة باللغة العربية ولكن يحول المدرسة باللغة

الإندونيسية لتوكيد المعنى الواحد بلغتين بدلا من أن يكرر الجملة ذاتها باللغة ذاتها<sup>٨٠</sup>

ف. المحادثة ١٧

الأستاذة: جرب أنت devī buat contoh

دفي : ضرب<sup>٨١</sup>

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى الإعداد أ يوم السبت في التاريخ ثلاثة وعشرون من فبراير سنة ألفين وتسع عشر (٢٣ فبراير ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثلاثة عشر تتكون من المدرسة هي الأستاذة اجستين ننجسة وثاني عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه يعني تقديم الأمثلة.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

<sup>٨٠</sup> مقابلة مع أستاذ روقيادي كمدرس اللغة العربية في المستوى المبتدئ ب عن تحويل الشفرة وتخليطها في التاريخ ١٦ من مارس ٢٠١٩

<sup>٨١</sup> ملاحظة عن التعليم و التعلم في المستوى الإعداد أ في التاريخ ٢٣ فبراير ٢٠١٩

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاد ليس المرح وهذا تسمى بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة المستخدمة يعني تخليط الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التخليط يعني من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لان في حالة العجل ويسبب الى تعجيل كلامها فاللغة المستخدمة هي اللغة العربية.

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة في التعليم والتعلم

التحليل: نجد تخليط الشفرة في هذه المحادثة، وتخلطت المدرسة لغتها لأن تعجيل كلامها فلذلك يجري تخليط الشفرة الى اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية<sup>٨٢</sup>

ص. المحادثة ١٨

<sup>٨٢</sup> مقابلة مع استاذة نوحسة كمدرس اللغة العربية في المستوى الإعداد أ في التاريخ ٢٣ من فبراير ٢٠١٩

أستاذة: طيب karena kalian sudah paham كجرب إسمي أنت

فعل kasih contoh yang ماضي

إسمي : جلس

أستاذة : جلس? artinya?

إسمي :<sup>٨٣</sup> duduk

S: الموقف يرتبط الإعداد بزمان ومكان الكلام. (setting and scene)

هذا المحادثة يكون في الفصل يعني في مستوى المبتدئ أ يوم السبت في التاريخ ستة عشر من مارس سنة ألفين وتسع عشر (١٦ مارس ٢٠١٩)

P: المشاركون (participants)

أطراف المشاركة في هذا المحادثة يعني ثمانية عشر تتكون من المدرس اللغة العربية هي الأستاذ رزيادي وإحدى عشر من الطالبات

E: ينتهي (Ends)

الأهداف من المحادثة أعلاه عن تقديم الأمثلة أو قراءة نتيجة الكتابة.

A: تسلسلات قانون (Act sequence)

شكل الكلام المستخدم من قبل المدرسة هو اللغة الرسمية لان هذا المحادثة يكون في الفصل و محتوى الكلام يعني عن المادة

<sup>٨٣</sup> ملاحظة في المستوى الإعداد أ في التاريخ ٢٣ فبراير ٢٠١٩

K: مفتاح (key)

يقدم المدرسة في المحادثة أعلاه بالجاء ليس المرح وهذا تسمى  
بأسلوب الاستشاري وهذا الأسلوب عادة في المحادثات العادية  
في المدرسة والمكاتب.

I: الأدوات (Instrumentals)

مسار اللغوي المستخدمة في المحادثة أعلاه يعني بالشفهي والشفرة  
المستخدمة يعني تحويل الشفرة

N: المعايير (Norm of interaction)

هذا التحويل يجري لفهم الطالبات كلام المدرسة

G: الجنس الأدبي (genres)

نوع التسليم أو الجنس الأدبي في المحادثة أعلاه يعني وصفي عادة  
في التعليم والتعلم

**التحليل:** نعرف في هذه المحادثة بأن يأمر المدرس الطالبات أن  
تقرأ نتيجة الكتابة باللغة العربية ولكن يحول المدرسة باللغة  
الإندونسية لتوكيد المعنى الواحد بلغتين بدلا من أن يكرر الجملة  
ذاتها باللغة ذاتها<sup>٨٤</sup>

<sup>٨٤</sup> مقابلة مع أستاذ روقيادي كمدرس اللغة العربية في المستوى المبتدئ ب عن تحويل الشفرة وتحليلها في التاريخ ١٦ من مارس ٢٠١٩

و ذكرت الباحثة أنماط عن تحويل الشفرة كما يلي:

### جدوال ١

أنماط تحويل الشفرة للمدرس في تدريس اللغة العربية

الرقم	الاسم	الكلمة	تحويل الشفرة
١	أستاذة اجستين ننجسة (المستوى الإعداد أ)	طيب نحن سندرس عن jadi kita sekarang القواعد akan mencoba تحويل الشفرة mempelajari tentang qawaid	تحويل الشفرة
٢	أستاذة اجستين ننجسة (المستوى الإعداد أ)	ميلي تفهمين؟ meli apakah kamu faham	تحويل الشفرة
٣		آخر apakah؟ yang lain apakah sudah faham	تحويل الشفرة
٤		yang nomer satu yang benar atau salah? صحيح أو خطأ?	تحويل الشفرة
٥	أستاذة أنا فطرية (المستوى المبتدئ أ)	يا أختي جميلة، جرب عن فاعل إسم ضمير. أكتبي Tulislah	تحويل الشفرة
٦		يا أختي أمنة، جرب عن إسم ضمير. Tolong Kasih Contoh Fa'il Isim Dhomir, Fail Isim Dhomir	تحويل الشفرة
٧		صحيح ام لا، Phe'	تحويل الشفرة

	Phenderreh, Pender Apah Benar Apa Sala Reyah Salah	
تحويل الشفرة	يا أختي ميلة كيف bagaimana صحيح أم لا	٨
تحويل الشفرة	كيف هذا، Bagaimana Ini	٩
تحويل الشفرة	على ما شئت Terserah Kamu Contohnya Yang Penting Ada Failnya Isim Dlohir, Fail Yang Terang	١٠
تحويل الشفرة	إذا كنت سائلا عن أحوال، سأقول "كيف حالكم جميعا". فكنتن كثيرا يجيبين ب " الحمد لله أنا بخير وعافية"، ada ketika "kaifa" pertanyaan jami'an itiu halakum menanyakan tentang apa? Maka jawabannya adalah?.	١١
تحويل الشفرة	سأكرر مرة، Saya Ulangi Satu Kali Lagi	١٢
تحويل الشفرة	في هذه الليلة المناسبة أتقدم أمامكم جميعا وهي لإلقاء	١٣

	<p>التعليم اللغة العربية ، Sekarang Pada Pertemuan Kita Kali Ini, Saya Sendiri Berdiri Di Depan Kalian Semua Ini Ingin Mempelajari Sedikit Mengenai Bahasa Arab</p>		
تحويل الشفرة	<p>Untuk Pertemuan Kita Kali Ini لإلقائنا في هذه الليلة سنتعلم ونحن سنتعلم Jadi Kita Akan، الكتابة، Mempelajari Tentang Bagaimana Kita Menulis Yang Benar, Saya Akan Melatih Maharoh Kitabah Kalian</p>		١٤
تحويل الشفرة	<p>Semua Lughah. لكل اللغة مهارات Bahasa Itu Mempunyai Kecakapan Entah Itu Bahasa Arab Bahasa Inggris، ، أكان فيها اللغة العربية و لغة الإنجليزية وللغة الفرنسية واللغة الصين جميعها يحتاج الى المهارات Semuanya Butuh Pada Kecakapan</p>		١٥
تحويل الشفرة	<p>و الآن جاء دوركم لإفتتاح الكتب، Buka، Sekarang</p>		١٦

	Kitab Kalian	
تحويل الشفرة	أين الكتاب ، Dimana Bukunya?	١٧
تحويل الشفرة	إسم جميل Nama yang bagus	١٨
تحويل الشفرة	أكتبوا على حسن قدرتكم، Tulislah Sesuai Dengan Kemampuan Kalian, Jhek Neppaan Dhusah.	١٩
تحويل الشفرة	من منكن تردن أن تقرأ الكتابة، Siapa Diantara Kalian Yang Bisa Dan Ingin Membaca Hasilnya	٢٠
تحويل الشفرة	إقرئي بصوت مرتفع، Baca Dengan Suara Yang Lantang	٢١

بعد أن عرضت الباحثة أنماط تحويل الشفرة لدى المدرس في الجدوال، أخذت الباحثة الإستنباط الكثيرة التي تتعلق باللغة التي توجد فيها، إما من ناحية تحويل الشفرة وكذلك تخليط الشفرة. و غرض عن استعمال تحويل الشفرة هم يستعملون اللغة العربية ثم الى اللغة الإندونيسية و اللغة المادورية لسهولتهم في المتكلم و المخاطب التي تسمعهم في شرح المادة. وكذلك تخلط في كلام المتكلم

(المدرس) اللغة الإندونيسية و اللغة المادورية لأنهم غير عمد ومباشرة خرجت من لسانها.<sup>٨٥</sup>

أ) انماط تحويل الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية

جدوال ٢

نظام تحويل الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	الرقم
Jadi kita sekarang akan mencoba mempelajari tentang qawaid	طيب نحن سندرس عن القواعد	١
Meli apakah kamu faham?	ميلي تفهمين؟	٢
Tulislah	أكتبي	٣
Tolong Kasih Contoh Fa'il Isim Dhomir, Fail Isim Dhomir	جرب عن إسم ضمير.	٤
Kalian Harus Menyetor Mufrodlat	تفضل إليكم أن تحفظوا المفردات	٥
Tulisannya Gimana?	كيف الكتابة	٦
ketika ada pertanyaan "kaifa halakum jami'an itu menanyakan tentang apa? Maka jawabannya adalah?	إذا كنت سائلا عن أحوال، سأقول "كيف حالكم جميعا". فكنتن كثيرا يجيبين ب " الحمد لله أنا بخير وعافية"	٧
Saya ulangi satu kali lagi	سأكرر مرة	٨
Sekarang Buka Kitab Kalian	و الآن جاء دوركم لإفتتاح الكتب	٩
Siapa Diantara Kalian Yang Bisa Dan Ingin Membaca Hasilnya	من منكن تردن أن تقرأ الكتابة	١٠
Baca Dengan Suara Yang	إقرئي بصوت مرتفع	١١

<sup>٨٥</sup>مقابلة مع الأساتيد في التاريخ ٢ من فبراير ٢٠١٩

Lantang		
Bagaimana ini?	كيف هذا؟	١٢
Terserah kamu contohnya yang penting ada failnya, isism dlohir fail yang terang	على ما شئت	١٣
yang nomer satu benar atau salah?	صحيح أو خطأ	١٥
Sekarang Pada Pertemuan Kita Kali Ini, Saya Sendiri Berdiri Di Depan Kalian Semua Ini Ingin Mempelajari Sedikit Mengenai Bahasa Arab	في هذه الليلة المناسبة أتقدم أمامكم جميعا وهي لإلقاء التعليم اللغة العربية	١٦
Nama yang bagus	إسم جميل	١٧

في الجدول أعلاه يعني أن استعمال تحويل الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية. يعني أن المتكلم يحول من اللغة الأولى (ل ١) الى اللغة الثانية (ل ٢) ويحدث هذا التحويل مرة واحدا في الجملة الواحدة.

(ب) أنماط تحويل الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية ثم اللغة المادورية

جدول ٣

نظام تحويل الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية ثم اللغة المادورية

اللغة المادورية	اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	الرقم
Phe' Phenderreh, Pender Apah Sala Reyah	Benar Apa Salah	صحيح أم لا	١
Jhek Neppaan Dhusah	Tulislah Sesuai Dengan Kemampuan Kalian	أكتبوا على حسن قدرتكم،	٢

أما في هذا جدول يحدث التحويل مرتين يعني الى اللغة العربية كلغة الأولى (ل ١) ثم الى اللغة الإندونيسية كلغة الثانية (ل ٢) استمرار الى اللغة المادورية كلغة الثانية أيضا (ل ٢)

ج) أنماط تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية الى اللغة العربية ثم اللغة الإندونيسية

#### جدول ٤

نظام تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية الى اللغة العربية ثم اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	الرقم
benar atau salah?	صحيح أو خطأ	yang nomer satu	
Jadi Kita Akan Mempelajari Tentang Bagaimana Kita Menulis Yang Benar, Saya Akan Melatih Maharoh Kitabah Kalian	لإلقائنا في هذه الليلة سنتعلم ونحن سنتعلم عن الكتابة،	Untuk Pertemuan Kita Kali Ini	
Semua Bahasa Itu Mempunyai Kecakapan Entah Itu Bahasa Arab Bahasa Inggris Semuanya Butuh Pada Kecakapan	لكل اللغة مهارات أكان فيها اللغة العربية و اللغة الإنجليزية وللغة الفرنسية واللغة الصين جميعها يحتاج الى المهارات	Semua Lughah	

أما في جدول أعلاه يعني أن استعمال تحويل الشفرة يعني من اللغة الإندونيسية العربية الى اللغة العربية ثم الى اللغة الإندونيسية مرة. يعني أن المتكلم يحول من

اللغة الثانية (ل٢) الى اللغة الأولى (ل١) ثم الى اللغة الثانية (ل٢) ويحدث هذا التحويل مرتين لان العودة الى الثانية مرة.

المبحث الثاني: أسباب تحويل الشفرة للمدرس في تدريس اللغة العربية  
كان العوامل المسببة حينما يستعمل المدرس تحويل الشفرة و  
تخليط الشفرة، يعني:

أ. أسباب تحويل الشفرة للمدرس في تدريس اللغة العربية

(١) تحديد المخاطب

يستعمل المدرس تحويل الشفرة لانهم تريد أن يحدد كلامهم الى طالبة واحدة . وهم يحول كلامهم من اللغة الأخرى إذا كان يتكلم إلى جماعة.<sup>٨٦</sup> مثال المدرس يشرح المادة باللغة العربية ثم يريد أن يأمر الطالبات أن تقدم الأمثلة فهم تحولون الى اللغة التي تفهم الطالبات الى كلامهم.

- يا أختي جميلة، جرب عن فاعل إسم ضمير. أكتي Tulislah
- يا أختي أمانة، جرب عن إسم ضمير. Tolong Kasih
- Contoh Fa'il Isim Dhomir, Fail Isim Dhomir.
- يا أختي ميلة كيف bagaimana صحيح أم لا
- على ما شئت Terserah Kamu Contohnya Yang Penting
- Ada Failnya Isim Dlohira, Fail Yang Terang
- أين الكتاب ، Dimana Bukunya?
- إقرئي بصوت مرتفع، Baca Dengan Suara Yang Lantang

<sup>٨٦</sup> مقابلة مع أستاذ رزقيادي كمدرس اللغة العربية في التاريخ ١٦ من مارس ٢٠١٩

## (٢) الحاجة

يستعمل المدرس تحويل الشفرة لان حاجة الطالبات الى لغة الإندونيسية و لغة المادورية إذا كان المدرس يشرح المادة باللغة العربية والطالبات.<sup>٨٧</sup>

- تفضل إليكم أن تحفظوا المفردات، Seperti Biasa Sebelum  
Menambah Materi Kita Harus Menyetor Mufrodad
- كيف الكتابة، Tulisannya Gimana
- يا أختي جميلة، جرب عن فاعل إسم ضمير. أكتبي Tulislah
- يا أختي أمنة، جرب عن إسم ضمير. Tolong Kasih Contoh  
Fa'il Isim Dhomir, Fail Isim Dhomir.
- صحيح ام لا، Phe' Phenderreh, Pender Apah Sala Reyah،  
Benar Apa Salah
- يا أختي ميله كيف bagaimana صحيح أم لا
- كيف هذا، Bagaimana Ini
- على ما شئت Terserah Kamu Contohnya Yang Penting  
Ada Failnya Isim Dlohir, Fail Yang Terang
- إذا كنت سائلا عن أحوال، سأقول "كيف حالكم جميعا".  
فكنتن كثيرا يجيبين ب " الحمدلله أنا بخير وعافية"،  
ketika ada pertanyaan "kaifa halakum jami'an itiu menanyakan tentang  
apa? Maka jawabannya adalah?.
- سأكرر مرة، Saya Ulangi Satu Kali Lagi
- في هذه الليلة المناسبة أتقدم أمامكم جميعا وهي لإلقاء التعليم  
Sekarang Pada Pertemuan Kita Kali Ini, Saya ،  
اللغة العربية ،  
Sendiri Berdiri Di Depan Kalian Semua Ini Ingin  
Mempelajari Sedikit Mengenai Bahasa Arab.

<sup>٨٧</sup> مقابلة مع مدرس اللغة العربية في التاريخ ١٦ من مارس ٢٠١٩

- Untuk Pertemuan Kita Kali Ini لإلقائنا في هذه الليلة سنتعلم  
 ونحن سنتعلم عن الكتابة،  
 Jadi Kita Akan Mempelajari  
 Tentang Bagaimana Kita Menulis Yang Benar, Saya Akan  
 Melatih Maharoh Kitabah Kalian.
- Semua Bahasa Itu لKل اللغة مهارات Semua Lughah  
 Mempunyai Kecakapan Entah Itu Bahasa Arab Bahasa  
 Inggris، أكان فيها اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و اللغة الفرنسية  
 واللغة الصين جميعها يحتاج الى المهارات  
 Semuanya Butuh Pada  
 Kecakapan
- و الآن جاء دوركم لإفتتاح الكتب،  
 Sekarang Buka Kitab Kalian،  
 أين الكتاب ،؟  
 Dimana Bukunya?
- أكتبوا على حسن قدرتكم،  
 Tulislah Sesuai Dengan  
 Kemampuan Kalian, Jhek Neppaan Dhusah.
- من ممكن تردن أن تقرأ الكتابة،  
 Siapa Diantara Kalian Yang  
 Bisa Dan Ingin Membaca Hasilnya
- إقرئي بصوت مرتفع،  
 Baca Dengan Suara Yang Lantang،
- طيب نحن سندرس عن القواعد  
 jadi kita sekarang akan  
 mencoba mempelajari tentang qawaid
- ميلي تفهمين؟  
 meli apakah kamu faham?
- آخر apakah sudah faham  
 yang lain apakah sudah faham
- آخر apakah sudah faham  
 yang lain apakah sudah faham

### (٣) التوكيد

يحول المدرس باللغة الإندونيسية لتوكيد المعنى الواحد بلغتين بدلا من  
 أن يكرر الجملة ذاتها باللغة ذاتها. يعني أن المدرس يحدث باللغة  
 العربية ولكن توكيدا الى اللغة الإندونيسية أو اللغة المادورية.<sup>٨٨</sup>

<sup>٨٨</sup> مقابلة مع المدرس اللغة العربية في التاريخ ١٦ من مارس ٢٠١٩

- تفضل إليكم أن تحفظوا المفردات،  
Seperti Biasa Sebelum  
Menambah Materi Kita Harus Menyeter Mufrodad
- كيف الكتابة،  
Tulisannya Gimana
- يا أختي جميلة، جرب عن فاعل إسم ضمير. أكتبي  
Tulislah
- يا أختي أمنة، جرب عن إسم ضمير. Tolong Kasih Contoh.  
Fa'il Isim Dhomir, Fail Isim Dhomir.
- صحيح ام لا، Pender Apah Sala Reyah،  
Phe' Phenderreh,  
Benar Apa Salah
- يا أختي ميلة كيف bagaimana صحيح أم لا  
يا أختي ميلة، كيف هذا،  
Bagaimana Ini
- على ما شئت  
Terserah Kamu Contohnya Yang Penting  
Ada Failnya Isim Dlohir, Fail Yang Terang
- إذا كنت سائلا عن أحوال، سأقول "كيف حالكم جميعا".  
فكنتن كثيرا يجيبين ب " الحمد لله أنا بخير وعافية"،  
ketika ada pertanyaan "kaifa halakum jami'an itu menanyakan tentang  
apa? Maka jawabannya adalah?.
- سأكرر مرة،  
Saya Ulangi Satu Kali Lagi
- في هذه الليلة المناسبة أتقدم أمامكم جميعا وهي لإلقاء التعليم  
Sekarang Pada Pertemuan Kita Kali Ini, Saya ،  
اللغة العربية ،  
Sendiri Berdiri Di Depan Kalian Semua Ini Ingin  
Mempelajari Sedikit Mengenai Bahasa Arab.
- Untuk Pertemuan Kita Kali Ini  
إلقائنا في هذه الليلة سنتعلم  
Jadi Kita Akan Mempelajari الكتابة،  
ونحن سنتعلم عن الكتابة،  
Tentang Bagaimana Kita Menulis Yang Benar, Saya Akan  
Melatih Maharoh Kitabah Kalian.
- لكل اللغة مهارات  
Semua Bahasa Itu  
Semua Lughah  
Mempunyai Kecakapan Entah Itu Bahasa Arab Bahasa

Inggris، أكان فيها اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و للغة الفرنسية

واللغة الصين جميعها يحتاج الى المهارات Pada Semuanya Butuh  
Kecakapan

- و الآن جاء دوركم لإفتتاح الكتب،Sekarang Buka Kitab Kalian،

- أين الكتاب ، Dimana Bukunya?

- أكتبوا على حسن قدرتكم، Tulislah Sesuai Dengan،

Kemampuan Kalian, Jhek Neppaan Dhusah.

- من منكن تردن أن تقرأ الكتابة، Siapa Diantara Kalian Yang

Bisa Dan Ingin Membaca Hasilnya

- إقرئي بصوت مرتفع، Baca Dengan Suara Yang Lantang،

- طيب نحن سندرس عن القواعد jadi kita sekarang akan

mencoba mempelajari tentang qawaid

- ميلي تفهمين؟ meli apakah kamu faham

- آخر apakah sudah faham yang lain

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ- ملخص نتائج البحث

بعد أن عرضت وحللت الباحثة البيانات في هذا البحث بموضوع

تحويل الشفرة للمدرسين معهد الناشئين الإسلامي في باميكاسان مادورا على ضوء نظرية هايمز حصلت إلى النتائج الآتية.

١- أنماط في استعمال تحويل الشفرة هم يستعملون اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و

اللغة المادورية لسهولتهم في المتكلم و المخاطب التي تسمعهم في شرح المادة. .

وهناك أنماط في استعمال تحويل الشفرة (١) أنماط تحويل الشفرة من اللغة العربية

الى اللغة الإندونيسية، (٢) أنماط تحويل الشفرة من اللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية ثم الى اللغة المادورية، و (٣) أنماط تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية

الى اللغة العربية ثم الى اللغة الإندونيسية مرة، وفي تحليل عند هايمز أن المحادثة قد

استوفى بالفعل المتطلبات التي يجب أن يقال كحدث الكلام لأن يلتقي استوفت

ثمانية مكونات يعني SPEAKING هو *Setting and Scene* (الخلفية)

*Participant* (المشاركون)، *Ends* (ينتهي أو النتائج)، *SequenceAct* (قانون

التسلسل أو التفويض)، *Key* (الطريقة)، *Instrumentalities* (الأدوات)، *Norms*

(المعايير)، و *Genres* (الجنس الأدبي).

٢- اسباب في استعمال تحويل الشفرة يعني (١) تحديد المخاطب لأنهم تريد أن يحدد

كلامها الى شخصا واحد (خاصة)، (٢) الحاجة لان حاجة الطالبات الى لغة

الإندونيسية أو اللغة العربية إذا كان المدرس يستعمل اللغة العربية في شرح المادة، و

(٣) التوكيد لتوكيد كلامها بلغة أخرى ولكن في معنى واحد.

## ب- التوصيات

بعد أن يعرف عن الإستنتاج في هذا البحث، أرادت الباحثة أن يعطى

التوصيات :

## ١- للمدرس اللغة العربية

عرف المدرس اللغة العربية أن تحول الشفرة يملك المزية أو الفضيلة ، إذا المدرس يصعب في شرح المادة فالمدرس يستعمل تحويل الشفرة لسهولة الطلاب فهم المادة.

## ٢- للطلاب اللغة العربية

لطلاب في تعليم اللغة العربية قد يملك المشكلات في فهم المادة إذا المدرس يستعمل طريقة المباشرة ، ولكن أحيانا المدرس يستعمل تحويل الشفرة حتى سهل الطلاب على فهم المادة.

## ج- الإقتراحات

١- إن هذا البحث يختص على تحويل الشفرة في تدريس اللغة العربية على ضوء

نظرية هايمز و يحتاج إلى الاستمرار في البحث. لهذا ترجي من الباحثين القادمين أن يبحثوا سواها.

٢- هذا البحث يختص على وصف و تحليل أنماط و أسباب التحويل الشفرة.

ومن ثم أنه محتاج إلى البحث التكميلي من الباحثين القادمين.

## قائمة المصادر و المراجع

## أ. المراجع العربية

محمد عفيف الدين دمياطي محاضرة في علم اللغة الاجتماعي, (دارالعلوم اللغوية ٢٠١٠

حمادة ابراهيم، الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير

الناطقين بها(القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧)

علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية،(القاهرة: دار الشواف ١٩٩١)

إبراهيم بسيوني عميرة، المنهج وعناصره، (دار المعارف: القاهرة ج.م.ع، ١٩٩١)

ناصر مصطفى عبد العزيز، الألعاب اللغوية في تعليم اللغات الأجنبية مع أمثلة في

تعليم العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: دار المريخ، ١٧٢٠)

عبد العليم إبراهيم، في طرق التدريس الموجه الفني لمدرس اللغة العربية، (دار المعارف:

بمكة، ١٩٩٩)،

رشدي أحمد طعيمة، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي،(القاهرة: دارالفكري

العربي، ١٩٩٨)

حسن جعفر الخليفة، فصول في تدريس اللغة العربية، (الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٤)

جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، (دار الفكر المهاصر: سعودية، ١٩٩٦)

عبد الرحمن احمد عثمان، ، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار

جامعية إفريقيا ١٩٩٥م)

محمد علي عبد الكريم الخولي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية)، (الرياض: المملكة

السعودية، ١٩٨٧)

ثائر احمد غباري والآخرين، البحث النوعي في التربية والعلم النفسي، الطبعة الأولى

(عمان : مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، ٢٠١١)،

رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي اساسيته النظرية وممارسته العملية، (دمشق: دار

الفكر، ٢٠٠٠)

## ب. المراجع الإندونيسية

- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2013),
- Sugiono, *Metodologi Penelitian Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R & D* (Bandung: Alfabeta, 2014),
- Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: PT. Remaja Rosda Karya, 2003)
- Marno dan M.idris, *Strategi, Metode dan Teknik Mengajar*, (AR-RUZZ MEDIA: Yogyakarta, 2014). Hal 95.
- Abdul Chaer, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010)
- Iswah Adriana, *Ilmu Al-Lughah Al-Ijtima'ie* (Malang: Keben Perdana).
- Sugiyono, *Alih Kode Dan Campur Kode Di Lingkungan Sma Negeri 1 Pagelaran Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di Sma*, Tesis (Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Universitas Lampung 2017)

Agung Aditya Utomo Dkk , Pengaruh Penjelasan Guru Terhadap Pemahaman  
Siswa Pada Mata Pelajaran (Fkip Unila Jalan Prof. Dr. Soemantri  
Brojonegoro No. 01 Bandar Lampung) Hlm 2

Dwi Kurniasih Dan Siti Aminataz Zuhriyah, Alih Kode Dan Campur Kode di  
Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam, Journal Indonesian Language  
Education And Literature Vol.3,No1,۲۰۱۷

Melissa Eka Hana Putry, Peristiwa Tutar Dalam Mockumentary Malam Minggu  
Miko,Arkhaus, Vol. 07 No. 1 Januari -Juni 2016



## تاريخ نشأة معهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا

معهد الناشئين جروجوجان لرنجان باميكاسان تأسست في عام ١٩٤٨ لشيخ الحاج سراج الدين إنه يأتي من قرية فاكيس بالنجائن، وكان قد تعلم في معهد منبع العلوم باتا-باتا وقاد المعهد الناشئ الإسلامي لمدة عاما من سنة ١٩٦٢م.

بعد ذلك استبدل محله الشيخ الحاج بحر هاشم زوج الإبنة من ربيبة. إنه يأتي من قرية مونطاء لرنجان باميكاسان وقد تعلم في معهد دار العلوم وقاد المعهد الناشئ لمدة عشر سنوات من سنة ١٩٦٢ إلى ١٩٧١ م.

وبعد وفاته في سن ٤٥ سنة استبدل الشيخ الحاج حسب الله مرزوقي من قرية كنباج كونيج لنجار لرنجان باميكاسان وقد تعلم في معهد منبع العلوم بتا-بتا ومعهد نور الجديد فيطان وقاد المعهد الناشئ لمدة ١٥ عاما من سنة ١٩٧١ إلى ١٩٨٥م.

وبعد وفاته في سن ٤٥ سنة استبدل محله صهره الشيخ الحاج محمد شاكر هاشم وقاد المعهد الناشئ لمدة أربع سنوات لأنه مشغول بالدعوة خارج المعهد.

واستبدل محله بالشيخ الحاج أحمد فوزي حسب الله الحافظ ابن الشيخ الحاج حسب الله مرزوقي حتى الآن. وقد تعلم في منبع العلوم بتا-بتا وفي معهد نور القرآن كركسان.

أنشئت تربية العلوم الدينية منذ نشأته وفي عام ٢٠٠٧م أنشئت تربية اللغة العربية لأن المدير يريد أن يكون الطلاب راغبا وماهرا في اللغة العربية لأن اللغة العربية قد ساعد فهم الكتب القديمة المكتوب باللغة العربية. وتطورت هذه المؤسسة شيئا فشيئا.

وكان موقع معهد الناشئين بشارع جروجوجان ناحية لرنجان محاذة باميكاسان،  
ومسافته حوالي ثمانية كيلو من جانب شمال شرقي مدينة باميكاسان.



أسماء المدرسين و المدرسات في تدريس اللغة العربية في معهد الناشئين

جروجان لرنجان باميكاسان مادورا

عام الدراسة ٢٠١٨-٢٠١٩

الرقم	أسماء المدرسون و المدرسات
١	أستاذ شريف سعودي
٢	أستاذ محمد رزيادي
٣	أستاذة بيعة الرحمية
٤	أستاذة سحيمة
٥	أستاذة أنا فطرية
٦	أستاذة أجستين ننجسة
٧	أستاذة زليفة الفطرية
٨	أستاذة ألفة كملا
٩	أستاذة رسية

أ. عدد الطلبة لجميع المستوى في معهد الناشئين الإسلامي جروجوجان لرنجان

باميكاسان

عام الدراسة ٢٠١٩-٢٠١٨

الرقم	المستوى	الجملة
١	إعداد (أ) للطلبات	١٢
٢	إعداد (ب) للطلبات	١٥
٣	مبتدئ (أ) للطلبات	١٣
٤	مبتدئ (ب) للطلبات	١١
٥	إعداد للطلاب	14
٦	مبتدئ للطلاب	8
٧	متوسط للطلبات	6
٨	متوسط للطلاب	9
٩	متقدم للطلبات	5
	الجملة	88

١. أسماء الطلبة للمستوى الإعداد (أ) للطلبات في معهد الناشئين

جروجوجان لرنجان باميكاسان عام الدراسة ٢٠١٩

الرقم	أسماء الطلبة	العنوان
١	إسمي عزيزة المشرفة	لرنجان لوار
٢	نور العيون كرامي	لرنجان لوار
٣	قرة عيني	كاغنان

جروجوجان	إنس فطري رين	٤
جروجوجان	أنا إنة الأمامة	٥
جروجوجان	إمرأة العزيزة	٦
كرتكنة	دفي إندياني	٧
فاغندنجان	فرحة النعيمة	٨
فاغندنجان	دفيتا تروحيوني	٩
منجار	ملينا إلفا	١٠
بولاي	نبيلة أملية فطري	١١
جروجوجان	ميلة معروفة	١٢

٢. أسماء الطلبة للمستوى الإعداد (ب) للطلاب في معهد الناشئين

جروجوجان لرنجان باميكاسان عام الدراسة ٢٠١٩

العنوان	أسماء الطلبة	الرقم
جروجوجان	ندية مفرحة	١
جروجوجان	قائنة حسنة	٢
فاغندنجان	فريدة	٣
جروجوجان	دفي وحيوني	٤
لرنجان لوار	إنتن فارحة	٥
فندان	فتري فرمتاسري	٦
فندان	صافي الزهرة	٧
لرنجان لوار	مولدة الزكية	٨
جروجوجان	ألفة كمالا	٩

لرنجان دالم	مشرفة الحسنة	١٠
تراسك	ثقيلة الحسنة	١١
غوغول	نيبلا فتري	١٢
سورابيا	مفرحة	١٣
لرنجان لوار	قرة عيون	١٤
جروجوجان	جميلة	١٥

٣. أسماء الطلبة للمستوى المبتدئ ( أ ) في معهد الناشئين جروجوجان

لرنجان باميكاسان عام الدراسة ٢٠١٩

العنوان	أسماء الطلبة	الرقم
سومنب	أمنة	١
باميكاسان	ليلة النزيلة	٢
جروجوجان	كميلة الجنة	٣
جروجوجان	ألفة كملا	٤
لرنجان لوار	جنة الفردوسية	٥
جروجوجان	دنا أبو فسفا راني	٦
جروجوجان	رسفدة الليلية	٧
لرنجان لوار	فطري عائشة	٨
لرنجان دالم	نوري شعبنية	٩
لرنجان دالم	لندا رحوينا	١٠
تراساء	نور الفجرية حسنة	١١
لرنجان لوار	ستي سحرتني	١٢
لرنجان دالم	مسرورة العيون	١٣

٤. أسماء الطلبة للمستوى المبتدئ ( ب) في معهد الناشئين جروجوجان

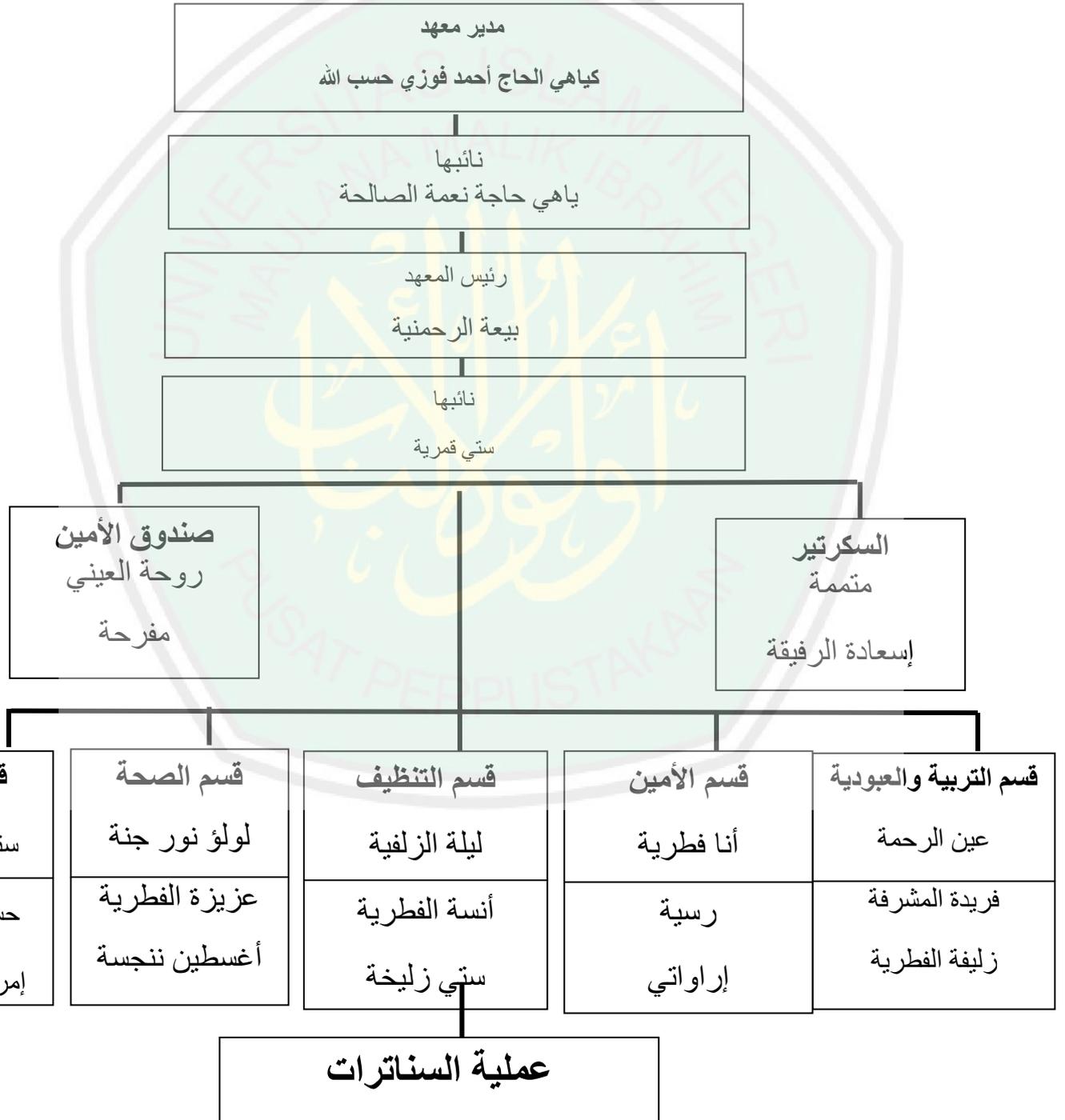
لرنجان باميكاسان عام الدراسة ٢٠١٩

العنوان	أسماء الطلبة	الرقم
جروجوجان	عين النعمة	١
لرنجان لوار	قرة عيني	٢
غوغول	ليلة الزلفية	٣
لرنجان لوار	حليمة الزهرة	٤
جروجوجان	فطيمة الزهرة	٥
جروجوجان	دفيتا تري وحيوني	٦
لرنجان لوار	حليمة السعدية	٧
جروجوجان	خير البرية	٨
لرنجان لوار	عين الكريمة	٩
جروجوجان	نور عيني	١٠
جروجوجان	ستي نور حليزة	١١

# الهيكل التنظيمي المنظمة الطلابية بمعهد الناشئين الإسلامي جروجوجان لرنجان

باميكاسان

عام الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩



Pedoman wawancara

No	Fokus/ Rumuan Masalah	Indikator	Pertanyaan
1	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penggunaan alih kode</li></ul>	Bahasa yang digunakan guru dalam menggunakan alih kode	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bagaimana system atau pola yang digunakan oleh guru ketika menggunakan alih kode?</li></ul>
2	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sebab – sebab terjadinya alih kode yang digunakan guru dalam mengajar bahasa arab di pondok pesantren an-nasyiin</li></ul>	Penyebab terjadinya alih kode	<ul style="list-style-type: none"><li>• Apa saja faktor penyebab seorang guru dalam menggunakan alih kode ketika mengajar?</li></ul>

### Pedoman observasi

<p>Kegiatan pembelajaran dari tingkatan (I'dad A,I'dad B, mubtadi' A, mubtadi' B)</p>	<p>Menjabarkan tentang segala bentuk kegiatan yang berkaitan dengan pembelajaran dari masing masing tingkatan(I'dad A,I'dad B, mubtadi' A, mubtadi' B)</p>
<p>Penggunaan alih kode yang digunakan oleh guru dalam pembelajaran.</p>	<p>Menjabarkan tentang alih kode yang digunakan oleh guru serta, penyebab terjadinya alih kode</p>

## Pedoman dokumentasi

Data guru	Menjabarkan data- guru dari berbagai tingkatan
Data siswa	Menjabarkan data- siswa dari berbagai tingkatan
Selayang pandang tentang pondok pesantren	Menjabarkan tentang sejarah pondok pesantren dan yang mengelola di dalamnya.
Stuktur organisasi	Menjabarkan tentang stuktur kepengurusan/ yang mengelola pondok pesantren

## Catatan lapangan 1 (field notes) hasil observasi

Judul: macam-macam fiil

Informan :ustadzah agustin ningsih (mu'allimah pada tingkatan i'dad B)

Hari/Tanggal: sabtu, 2<sup>7</sup> februari 2019

Waktu : pada jam 20.00

Tempat :kelas 1 Madrasah Ibtidaiyah (MI) An-nasyiin1 grujungan

Suasana : kadang ramai kadang tenang (ramai dengan candaan siswa)

### Kode catatan hasil observasi

Observasi yang keempat peneliti sampai disana pada jam 19.50. dan sempat berbincang-bincang dengan guru yang sebelumnya tidak mengajar di kelas I'dad. Jadilah peneliti meneliti kelas I'dad yang sebelumnya namun beda pengajar. Tepat jam 20.10 kami memasuki kelas.tak jauh berbeda dengan yang sebelumnya, langkah pertama sang guru mengucapkan salam sebelum memulai pelajaran dan memulai pelajaran dengan mengucapkan basmalah.

Yang kedua Sang guru menjelaskan kepada siswa pelajaran apa yang akan dipelajari malam itu

“*نحن سندرس عن القواعد*” *jadi kita sekarang akan mencoba mempelajari tentang qawaid*”, dan pada saat itu sedang belajar kata kerja, dirasa sudah mengerti dengan kata kerja serta macam-macamnya maka sang guru menunjuk satu siswa untuk menyebutkan satu kata kerja. *جرب أنت* Devi beri contoh, yang ditunjuk pun membuat contoh sesuai dengan yang diarahkan oleh guru, kemudian

sang guru melanjutkan menjelaskan materi lagi sampai selesai, kemudian guru menyuruh satu siswa untuk membuat contoh kembali, **طيب** Karena kalian sudah faham **إسمي** **جرب أنت** kasih contoh yang fiil madi. Siswa yang ditunjuk pun member contoh dengan tepat dan benar.

Kemudian yang ketiga sang guru bertanya kepada salah seorang siswa tentang pemahamannya ” **ميلي تفهمين؟** ” karena siswa yang ditanya tidak menjawab maka sang guru mengulang lagi pertanyaannya menggunakan bahasa Indonesia ” *meli apakah kamu faham* ”. Kemudian siswa yang ditanya mengangguk tanda mengerti. Dan sang guru juga menanyakan pada siswayang lain, ” **آخر** yang lain apakah sudah faham ”.

Untuk mengetahui apakah mereka betul-betul faham langkah yang keempat sang guru membagi semua siswa menjadi dua kelompok dan membuat contoh seperti apa yang sudah dipelajari sebelumnya. Setelah semua siswa selesai menulis guru mengoreksi hasil tersebut sambil lalu menanyakan kebenaran tulisan ” *yang nomer satu* **صحيح أو خطأ** benar atau salah? ”. Sampai semua tulisan dikoreksi. Setelah itu sang guru meenyuruh semua siswa untuk mentasrif semua mufradat yang sudah ditulis didepan. Barulah setelah pelajaran selesai ditutup dengan pembacaan hamdalah dan salam.

Pertanyaan:

- Mengapa sang guru mengalihkan bahasanya ketika mengajar?
- Bahasa apa saja yang guru gunakan ketika mengajar?

## Catatan Lapangan 2 (Field Notes) Hasil Observasi

Judul : pengembangan mufradat

Informan :Ustad Syarif Su'odi (Mu'allim Pada Tingkatan I'dad A)

Hari/Tanggal: sabtu, 02 maret 2019

Waktu : Pada Jam 20.00

Tempat : kelas 3 sekolah menengah kejuruan (SMK) An-nasyiin 1 grujugan

Suasana : Agak ramai karena siswa hanya mementingkan diri sendiri

### Kode Catatan Hasil Observasi

Sesampainya disana tepat pada jam 20.00, ketika melihat keadaan diluar kelas disana anak-anak masih bertebaran diluar kelas entah itu dari tingkatan paling rendah maupun yang paling tinggi. Setelah ditanya ternyata guru yang mengajar belum datang. Setelah menunggu cukup lama akhirnya sang guru pun datang tepat pada jam 20.15 dan para siswa pun berhamburan masuk kedalam kelas masing-masing.

Langkah Pertama yang dilakukan Sang Guru yaitu Mengucapkan Salam Kepada Siswa Dan Siswa Di Dalam Kelas Tersebut Menjawab Salam Sang Guru,

Yang kedua Guru Membuka Pelajaran Dengan Menggunakan Bahasa Arab Yang Sempurna Dan Siswa Hanya Menjawab Dengan "*Laa Atau Na'am*" Karena dilihat dari ekspresi mereka yang mengerutkan kening maka bisa dipastikan Mereka Tidak Mengerti Dengan Apa Yang Diucapkan Oleh Sang Guru,Keadaan Disana Sangatlah Ramai dengan

sahutan *la dan na'am* dari siswa, kemudian Sang Guru Mencoba Untuk Menenangkan Mereka Dengan Mengalihkan Kodenya Kedalam Bahasa Indonesia.

Guru: *تفضل إليكم أن تحفظوا المفردات،*<sup>1</sup> Seperti Biasa Sebelum Menambah

Materi *Kita Harus Menyetor Mufrodad*

Siswa: *نعم*

Setelah guru mengalihkan kodenya kedalam bahasa Indonesia maka para siswa serempak menjawab pertanyaan guru dengan menjawab *na'am* yang artinya *iya* karena mereka sudah tau apa yang dikatakan oleh sang guru sebelumnya.

Langkah ketiga Guru Menyuruh Salah Satu Siswa Untuk Maju Ke Depan Untuk Menghafalkan Mufradat, Karena Pada Saat Itu Pengembangan Mufradat. Akan Tetapi Pembelajaran Tersebut Tidak Berjalan Secara Sempurna Karena Ada Beberapa Siswa Yang Tidak Tepat Dalam Membaca Mufradat Yang Dihafalnya. Dan Ada Juga Siswa Yang Tidak Tepat Dalam Menulis Sehingga Sang Guru Melontarkan “ Disini Saya Menemukan Tulisan Yang Kurang Tepat Dalam Tulisan Teman Kalian *كيف الكتابة،*<sup>2</sup> *Tulisannya Gimana ?*

Dan langkah keempat Guru Tersebut Membenahi Bacaan Serta Tulisan Siswa Yang Salah Atau Kurang Tepat Dalam Membaca Serta Menulis Mufradat.

Pada Langkah Terakhir Guru Menutup Pelajaran Dengan Mengucapkan Salam Yang kemudian Dijawab Oleh Siswa.

Pertanyaan : apakah hanya dengan ekspresi sang guru bisa mengetahui bahwa para siswa tidak paham dengan apa yang dikatakannya?  
Alasannya?



### Catatan Lapangan 3 (Field Notes) Hasil Observasi

Judul : fa'il (pelaku)

Informan : Ustadzah Ana Fitriya (Mu'allimah Pada Tingkatan Mu'tadi' A)

Hari/Tanggal: Sabtu/9 maret 2019

Waktu : Pada Jam 20.00

Tempat : kelas 2 Madrasah Aliyah (MA) An-nasyiin1 grujungan

Suasana : tenang karena siswa mendengarkan penjelasan guru dengan cermat

#### Kode Catatan Hasil Observasi

Peneliti tiba disana tepat pada jam 20.00, karena biasanya pembelajaran akan dimulai pada jam 20.00. setibanya disana mereka sedang melakukan pembacaan mufradat dengan menggunakan lagu, setelah berbincang-bincang dengan salah satu siswa diasana maka peneliti dapat mengetahui bahwa alternatif seperti itu dapat memudahkan siswa untuk menghafal mufradat. Setelah menunggu hampir setengah jam akhirnya semua siswa diharuskan masuk kedalam kelas masing-masing.

Tidak Berbeda Dari Observasi Sebelumnya, langkah Pertama yang dilakukan oleh Sang Guru yakni Mengucapkan Salam Dan Dijawab Oleh Siswa.

Kedua guru Tidak lupa untuk Mengevaluasi Siswa Tentang Pemahaman Siswa Mengenai Pelajaran Yang Sebelumnya

Ketiga, Dilanjutkan Dengan Pembahasan Yang Selanjutnya. Sang Guru Menjelaskan Dengan Sangat Teliti Dan Cermat Sehingga Murid Yang Ada disana

Mendengarkan Dengan Sangat Khidmat Yang Menyebabkan Suasana Kelas Sangat Tenang Meskipun Sang Guru Itu Menjelaskan Dengan Menggunakan Bahasa Arab Dengan Sempurna Tapi Tidak Memungkinkan Sang Guru Untuk Menanyakan Kepahaman Siswa Dari Apa Yang Telah Dijelaskannya. Disela-Sela Menjelaskan Sang Guru Menyuruh Salah Satu Siswa Untuk Membuat Contoh

*Guru: أكتب يا أختي جميلة، جرب عن فاعل إسم ضمير. Tulislah*

Keempat, Setelah Menyuruh Satu Siswa Maka Guru Mengkoreksi Apakah Contoh Yang Dibuat Sudah Benar Apa Tidak.

Kelima, Guru Melanjutkan Penjelasan Materi .

Setelah Selesai Menjelaskan Guru Menyuruh Satu Siswa Lagi Untuk Membuat Contoh.

*Tolong Kasih Contoh Fa'il Isim Dhomir, Fail يا أختي أمنة، جرب عن إسم ضمير.*

*Isim Dhomir*

Setelah Itu Sang Guru Mengoreksi Kembali Tentang Kebenaran Contoh Yang Dibuat “صحيح ام لا، Phe' Phenderreh, Pender Apah Sala Reyah, Benar Apa

Salah.” Karena Siswa Ragu-Ragu Dalam Menjawab Maka Sang Guru

Menanyakannya Pada Salah Satu Siswa “صحيح أم bagaimana يا أختي ميلة كيف”

لا

Setelah Itu Guru Menyuruh Satu Siswi Lagi شئت على ما Terserah Kamu

Contohnya Yang Penting Ada Failnya IsimDlohir, Fail Yang Terang, kemudian Guru Mengoreksi Lagi.

Ketika Dirasa Cukup Sang Guru Menutup Pelajaran Dengan Mengucapkan Salam Dan Dijawab Oleh Siswa.

Pertanyaan: 1) mengapa sang guru mengalihkan kodenya ketika berbicara dengan siswa?

2) apa dampak yang diterima siswa ketika sang guru melakukan pengalihan kode?



Catatan lapangan 4(field notes) hasil observasi

Judul : kecakapan menulis siswa

Informan :ustad Muhammad riskiyadi ( mu'allim pada tingkatan muftadi' B)

Hari/tanggal: sabtu/16 maret 2019

Waktu : pada jam 20.00

Tempat :kelas 1 madrasah ibtidaiyah (MI) An-nasyiin1 gujungan

Suasana : agak ramai disebabkan siswa sering mengeluarkan candaan kepada guru

Kode catatan hasil observasi

Peneliti sampai disana tepat pada jam 19.58 dan kelas hampir dimulai. Setelah ditanya kepada muallim yang ada disana ternyata pada malam itu tidak ada pembacaan mufradat, jadilah peneliti masuk kedalam kelas yang menjadi tujuannya untuk meneliti, akan tetapi setelah menunggu hampir 10 menit sang guru belumlah datang hingga pada akhirnya diganti oleh guru yang lain.

Tidak jauh berbeda dengan guru yang sebelumnya, langkah pertama sang guru memulai dengan salam yang dijawab dengan antusias oleh siswa,

Yang kedua menanyakan kabar siswa "*kaifa halukum jami'an*" ada siswa yang menjawab tapi dengan samar. Sang guru mengulang menanyakan kabar, jawabannya tetap sama, kemudian sang guru berkata:

"إذا كنت سائلا عن أحوال، سأقول "كيف حالكم جميعاً". فكنتم كثيرا يجيبين ب

الحمد لله أنا بخير وعافية"، ketika ada pertanyaan "*kaifa halakum jami'an* itu,

menanyakan tentang apa? Maka jawabannya adalah?.

Guru mengulangi menanyakan kabar، سأكرر مرة، *Saya Ulangi Satu Kali Lagi*. Dan siswa menjawab dengan tepat.

langkah ketiga Sebelum memulai pelajaran sang guru memberikan stimulus kepada siswa seputar bahasa arab.

في هذه الليلة المناسبة أتقدم أمامكم جميعا وهي لإلقاء التعليم اللغة العربية ،

*Sekarang Pada Pertemuan Kita Kali Ini, Saya Sendiri Berdiri Di Depan Kalian Semua Ini Ingin Mempelajari Sedikit Mengenai Bahasa Arab .siswa menjawab” na’am”* kemudian guru melanjutkan:

لإلقاءنا في هذه الليلة سنتعلم ونحن سنتعلم عن الكتابة Untuk pertemuan kali Ini

*Kita Akan Mempelajari Tentang Bagaimana Kita Menulis Yang Benar, Saya Akan Melatih Maharah Kitabah Kalian.*

Semua language eh semualughah، لكل اللغة مهارات، *Semua Bahasa Itu*

،أكان فيها اللغة، *MempunyaiKecakapan Entah Itu Bahasa Arab Bahasa Inggris*

العربية و اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية واللغة الصينية جميعها يحتاج الى المهارات *Semuanya*

*Butuh Pada Kecakapan .*

setelah memberikan stimulusbarulah sang guru melakukan langkah keempat yakni menyuruh siswa untuk membuka buku، *Sekarang* و الآن جاء دوركم لإفتتاح الكتب، *Buka Kitab Kalian*. Ketika sang guru ingin mulai mendekte siswa apa yang akan

mereka tulis, sang guru melihat ada salah satu siswa yang tidak memegang buku. Sang guru menghampirinya kemudian menanyakannya

أين الكتاب *Dimana Bukunya?*

Langkah kelima Barulah sang guru memulai mendikte, ditengah pelajaran sang guru melihat ada yang kebingungan dalam menulis maka sang guru mengatakan:

اكتبوا على حسن قدرتكم *Tulislah Sesuai Dengan Kemampuan Kalian, Jhek*

*Neppaan Dhusah.* Kemudian sang guru melanjutkan bacaannya,

setelah semuanya selesai.

langkah keenam sang guru mempersilahkan salah seorang siswa untuk membaca hasil tulisannya, “من منكن تردن أن تقرأ الكتابة،” *Siapa*

*Diantara Kalian Yang Bisa Dan Ingin Membaca Hasilnya”*, coba

أنتما سمك؟ dan salah satu siswa membaca hasil tulisannya akan tetapi dengan

suara yang kecil, kemudian sang guru menyuruhnya untuk membaca dengan

suara yang lantang, “اقرأ بصوت مرتفع،” *Baca Dengan Suara Yang Lantang.*”

setelah beberapa siswa membaca selanjutnya langkah ketujuh sang guru menyuruh salah satu siswa menulis hasil tulisannya untuk mengetahui sejauh

ingkat pengetahuan siswa dalam menulis, setelah dua orang siswa

dipapan tulis barulah sang guru membandingkan hasil tulisan

الجميع. Pembelajaran berakhir sang guru menyuruh semua siswa untuk mengumpulkan hasil tulisan mereka.

setelah itu langkah terakhir sang guru menutup pelajaran dengan salam dan dijawab oleh siswa.

Pertanyaan :

- Mengapa sang guru mengulang-ulang pertanyaan yang dilontarkan kepada siswa?



## Hasil wawancara 1

Informan : ustadzah agustin ningsih (mu'allimah tingkatan I'dad B)

Hari/ tanggal: sabtu/ 23 februari 2019

Waktu : 21.45

Tempat: kantor Madrasah Ibtidaiyah (MI) An-nasyiin1 Grujugan

### Kode catatan wawancara

- Mengapa sampeyan mengalihkan bahasanya ketika mengajar?

Jawaban:

Karena ketika saya mengajar menggunakan bahasa arab mereka tidak akan mengerti akan apa yang saya sampaikan,karena namanya kursus bahasa arab masak kita mengajar mnggunakan bahasa Indonesia secara penuh kan gak mungkin juga, jadi diselingi dengan bahasa arab,dan ketika itu mereka tidak paham dengan yang saya sampaikan, maka saya mengalihkan

- Bahasa apa saja yang sampeyan gunakan ketika mengajar?

Jawaban:

Bahasa Indonesia kadang dengan bahasa arab dan juga kadang saya menggunakan bahasa Madura.

Hasil wawancara 2

Informan : ustad syarif su'odi (mu'allim tingkatan I'dad A)

Hari/ tanggal: sabtu/ 2 maret 2019

Waktu : 21.00

Tempat: kantor Madrasah Ibtidaiyah (MI) An-nasyin1 Grujugan

Kode catatan wawancara

1. Bagaimanakah model atau pola penggunaan alih kode yang sampeyan gunakan ketika mengajar?

Jawaban:

Kadang dari bahasa arab ke bahasa Indonesia , ya kadang juga dari bahasa arab ke bahasa Madura.

2. apakah hanya dengan ekspresi sampeyanda dapat mengetahui bahwa para siswa tidak paham dengan apa yang sampeyan katakan? Alasannya?

Jawaban :

Tentu, karena ketika mereka paham maka mereka akan mengangguk-anggukan kepalanya, begitu pula sebaliknya, mereka akan mengernyitkan dahi, rame sendiri ketika mereka tidak paham apa yang saya sampaikan. Lagian saya sudah ngajar mereka sudah lama bak. Jadi saya sudah mengetahui karakter mereka ketika paham maupun tidak.

3. Kalau boleh saya tau Apasih faktor yang menyebabkan sampeyan menggunakan alih kode ketika mengajar?

Jawaban :

Banyak sih bak, untuk membuat mereka paham akan apa yang saya sampaikan, lagipula mereka itu kalau tidak dialihkan kedalam bahasa indonesia atau bahasa Madura atau tidak dicampur-campur dengan bahasa indonesia atau bahasa Madura ketika ditanya faham tidaknya pasti bilang iya, tapi ketika diberi pertanyaan mereka tidak akan tau dan ketika ditanya alasannya pasti mereka bilang gak paham dengan penyampaian saya.



Hasil wawancara 3

Informan : ustadzah ana fitriya (mu'allimah tingkatan mu'tadi' A)

Hari/ tanggal: sabtu/ 9 maret 2019

Waktu : 21.30

Tempat: Kantor Madrasah ibtidaiyah (MI) An-nasyiin1 Grujugan

Kode catatan wawancara

1. mengapasampeyan mengalihkan kodenyaketika berbicara dengan siswa?

Jawaban:

Karena mereka tidak paham dengan apa yang saya bicarakan ketika saya berbicara menggunakan bahasa arab.

2. apa dampak yang diterima siswa ketika sampeyan melakukan pengalihan kode?

Jawaban:

Dampaknya mereka paham dengan yang saya sampaikan dan mereka tidak jenuh ketika belajar. Karena kalau saya mengajar diselingi dengan bahasa Arab mereka akan mengantuk dan lain sebagainya. Jadi jika saya menyelingi dengan bahasa arab maka saya akan mengalihkan atau mengulang dengan bahasa Indonesia atau bahasa Madura .

#### Hasil wawancara 4

Informan : ustad mohammad riskiyadi (mu'allim tingkatan Muftadi' B )

Hari/ tanggal: sabtu/ 16 maret 2019

Waktu : 21.15

Tempat: kantor madrasah ibtidaiyah (MI) An-nasyiin1 Grujungan

#### Kode catatan wawancara

1. Mengapa sampeyan mengulang-ulang pertanyaan ketika mengajar ataupun menanyakan kabar kepada siswa?

Jawaban :

Alasan saya mengulang-ulang perkataan saya agar siswa itu paham akan apa yang saya sampaikan, dalam menyampaikan materi saya juga kadang menyelingi pembahasan saya dengan menggunakan bahasa arab kemudian diulangi lagi dengan bahasa Indonesia ataupun bahasa Madura. Agar sedikit demi sedikit mereka mengerti dengan mufradat bahasa arab.

2. Kalau boleh saya tau Apa sih faktor yang menyebabkan sampeyan menggunakan alih kodeketika mengajar?

Jawaban:

Banyak sih, iyasalah satunya agar siswa paham dengan apa yang saya sampaikan, memberikan rasa humor kepada siswa karena mereka itu tidak paham betul dengan apa yang saya katakan karena mereka masih dalam tahap belajar dan bahasa arab itu bisa dikatakan sebagai bahasa kedua bagi mereka, dan banyak yang lainnya.

## الصور في عملية التعليم



الصور في عملية  
التعليم في المستوى  
الإعداد ب في  
التاريخ ٢ من مارس  
٢٠١٩

الصور في عملية  
التعليم في المستوى  
الإعداد ب في  
التاريخ ٢ من مارس  
٢٠١٩



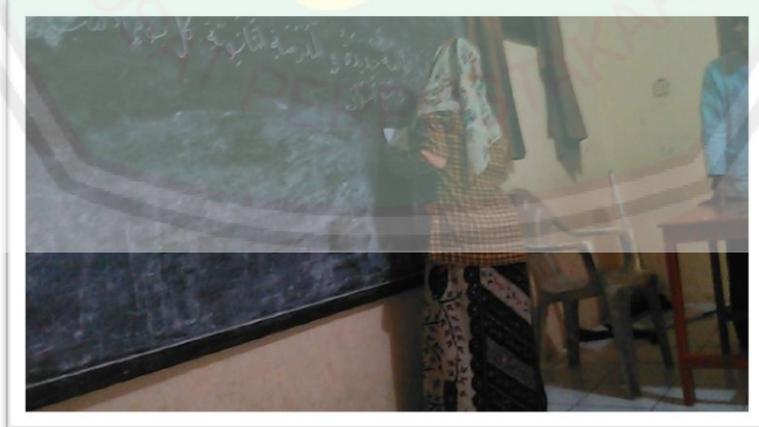
الصور في عملية  
التعليم في المستوى  
الإعداد أ في التاريخ  
٢٣ من فبراير  
٢٠١٩





الصور في عملية  
التعليم في المستوى  
المبتدئ أ في التاريخ  
٩ من مارس ٢٠١٩

الصور في عملية  
التعليم في المستوى  
المبتدئ أ في التاريخ  
٩ من مارس ٢٠١٩



الصور في عملية التعليم في المستوى المبتدئ ب في التاريخ ١٦

من مارس ٢٠١٩



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130  
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: [pps@uin-malang.ac.id](mailto:pps@uin-malang.ac.id)

Nomor : B-28/Ps/HM.01/02/2019

25 Februari 2019

Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada  
Yth. Pengasuh Pondok Pesantren Putri

di Tempat

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb*

Berkenaan dengan adanya tugas akhir, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Sofiatu Zahriyah  
NIM : 17720011  
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab  
Semester : IV (Empat)  
Dosen Pembimbing : 1. Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag  
2. Dr. H. Slamet Daroini, M.A  
Judul Penelitian : تحويل الشفرة و تخطيطها للمدرس على ضوء Hymes في  
تدريس اللغة العربية بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb*





معهد الناشئين الإسلامي  
**PONDOK PESANTREN AN\_NASYIIN**  
GRUJUGAN LARANGAN PAMEKASAN

**SURAT KETERANGAN**

Nomor : 032/A/PP.AN-NASYIIN/III/2019

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **KH. Ach. Fauzi Hasbullah**  
Jabatan : Pengasuh Pondok Pesantren An-nasyiin  
Alamat : Jln.sumber taman pancor grujugan Larangan  
Pamekasan

Menerangkan dengan sebenarnya bahwa:

Nama : **Sofiatuz Zahriyah**  
NIM : 17720011  
Semester : IV  
Jurusan/Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Thesis :

تحويل الشفرة و تخطيطها للمدرس على ضوء  
هايمز (Hymes) في تدريس اللغة العربية  
بمعهد الناشئين الإسلامي باميكاسان مادورا

Telah mengadakan penelitian di Pondok Pesantren An-nasyiin mulai tanggal 23 Februari 2019 sampai dengan 23 Maret 2019 dalam rangka menyusun thesis yang berjudul "Penggunaan Alih Kode dan campur kode Yang Digunakan Oleh Guru perspektif Hymes Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren An-Nasyiin Pamekasan Madura".

Demikian surat keterangan ini di buat dengan sebenar-benarnya dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Pamekasan, 25 Maret 2019



## ترجمة الباحثة

ولدت الباحثة صافية الزهرية في قرية لرنجان دالم ناحية لرنجان  
محافضة باميكاسان في التاريخ ٢٨ من يناير ١٩٩٦ وهي بنت  
أحمد رفاعي وصالحة.



وقد تم تعليمها الإبتدئي في المدرسة الإبتدائية الحكومية لرنجان  
لوارا في السنة ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨

ثم وصلت دراستها الى المدرسة الثانوية و العالية في تربية الناشئين جروجوجان لرنجان  
باميكاسان مادورا ، وتم فيها في السنة الدراسة ٢٠١٢-٢٠١٣ ثم استمرار دراستها الى  
الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان في السنة ٢٠١٣ - ٢٠١٧ قسم تعليم اللغة  
العربية، و استمرار دراستها الى درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية أيضا كلية الدراسات  
العليا في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بكلية التربية قسم تعليم  
اللغة العربية أيضا في السنة ٢٠١٧. لتتميم دراستها في الجامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج قسم تعليم اللغة العربية، وسوف تنحه في السنة ٢٠١٩

إنشاءالله